

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI  
FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky  
Obor: Španělská filologie

Helena Grulichová

Mateial preparatorio para la elaboración de un diccionario  
español-checo, en materia de los árboles incluidos la  
fraseología y otros términos botánicos

**Bakalářská diplomová práce**

Vedoucí práce : Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

OLOMOUC 2010

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně bez cizí pomoci a s použitím uvedené literatury pod vedením Mgr. Radima Zámce, Ph.D.

V Olomouci 2010

.....  
Helena Grulichová

## Poděkování

Děkuji panu Mgr. Radimovi Zámcovi, Ph.D. za vedení této práce, dále paní Ing. Lence Poulíkové za odbornou radu při výběru druhů stromů, svojí mamince, Heleně Grulichové, která rovněž přispěla k ověření správnosti botanických názvů uvedených v práci a také všem, kteří mi byli po celou dobu vytváření práce oporou.

V Olomouci, 2010

## ÍNDICE

Introducción .....	5
1. El sistema de los signos y las abreviaturas utilizadas en la terminología traducida .....	7
2. La anatomía y la morfología de los árboles – las palabras escogidas, estrechamente relacionadas a los árboles con la traducción checa.....	10
3. La terminología de los escogidos tipos de los árboles, sus nombres científicos y otros significados con la traducción checa.....	21
4. El comentario.....	41
4.1. Los informaciones generales sobre los encontrados fenómenos peculiares .....	41
4.2. Organización de la entrada lexicográfica.....	43
4.3. Tipos de la formación de palabras y los ejemplos concretos .....	44
4.3.1. La composición.....	45
Composición por sinapsia.....	46
Composición por disyunción.....	47
Otros tipos de la composición.....	49
4.3.2. La derivación.....	49
Sufijos que forman nombres.....	50
Sufijos que forman adjetivos.....	51
Sufijos que forman verbos.....	52
Algunos ejemplos de prefijos.....	52
5. La conclusión .....	53
Bibliografía.....	55
Anotace.....	58
Anotation.....	59

## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es crear un material preparatorio para la elaboración de un diccionario español-checo orientado a los árboles, una pequeña parte de la botánica o contribuir en el futuro con esta terminología a la creación de un diccionario español-checo más completo.

El trabajo en ningún caso puede ser completo, porque en todo el mundo existe más de 3000 especies de los árboles y cada especie contiene otros subespecies. Por estas razones la terminología enfoca solamente las seleccionadas especies pertenecientes al clima moderado y subtropical y además, algunas especies vegetantes en otros sitios más exóticos que no se pueden omitir porque son muy conocidas en general.

Al propio trabajo precedió una larga etapa del recogimiento de la literatura y otros materiales necesarios. Como las fuentes fundamentales para buscar la terminología especializada botánica me sirvían varias enciclopedías, tanto españolas como checas, otros libros especializados sobre la botánica y ante todo sobre los árboles mismos, pero también varias páginas de internet. Todo el trabajo está destinado a los filólogos que se dedican al español, eventualmente a la botánica y a otra gente que necesita informaciones bilingües de este especialidad botánica o a los que quieren utilizarlo para la elaboración de un diccionario español-checo o para cualquier otro trabajo.

Todo el trabajo consta de varias partes fundamentales. La primera parte trata de la anatomía y la morfología de los árboles, la segunda parte contiene los nombres de los árboles escogidos y también sus nombres científicos. Estas dos partes tienen forma de un diccionario y contienen también otros significados de la palabra principal y, al final aparece fraseología correspondiente. La tercera parte consta de un comentario que describe los fenómenos peculiares relacionados con la elaboración del trabajo y también se dedica a la formación de las palabras y sus tipos.

A base del contenido adquirido de los fuentes primeramente he escogido y organizado los términos. Para evitar el problema con la selección de las especies de los árboles, le pedí ayuda a la señora ingeniera Lenka Poulíková y a mi madre

Helena Grulichová, quienes son las especialistas muy buenas en botánica. De este modo logré elaborar un trozo de la terminología escogida de la rama de botánica que contiene, además de los nombres de los árboles españoles y checos, también los nombres científicos de todas las especies. Al traducir las palabras al checo, utilizaba varias enciclopedías, libros y cinco diferentes diccionarios para comparar los nombres científicos y comprobar su exactitud. También he utilizado varias páginas de internet para el control final de todo el trabajo. Todos los nombres de los árboles y los sinónimos están al menos cinco veces verificados según estas fuentes, lo que nos puede asegurar, que las informaciones son tratados con el máximo esmero y se pueden sin duda considerar garantizados.

Todo el texto tiene forma de un diccionario con el objetivo de la mejor orientación, pero es muy importante destacar, que no se trata de un diccionario como tal, sino solo de cierta base destinada a la formación del éste en el futuro. Además de los nombres de los árboles aparecen también los significados secundarios de las palabras y la fraseología. Entre los significados secundarios aparecen también en varios casos unos nombres de plantas que no tienen nada que ver con los árboles, pero a veces parece según su nombre que pueda ser un árbol. Éstos no pueden ser omitidos, porque pertenecen a los otros significados de la palabra, pero ya no poseen el nombre científico entre paréntesis, para distinguir que no se trata de un árbol, sino de otra planta diferente. Así se reconoce claramente que la determinada palabra no marca un árbol.

Detrás de la introducción está situada la lista de los signos y abreviaturas para mejor orientación en el texto.

En el comentario lingüístico me dedico a los tipos de la formación de las palabras como es la composición y la derivación y sus variantes, también he comparado las opiniones diferentes de los autores de varios libros de lingüística, morfología y gramática.

## 1. EL SISTEMA DE LAS ABREVIATURAS Y LOS SIGNOS UTILIZADOS

■	uvozuje oddíl příkladových slovních spojení, mluvnické vazby a typické kolokace <i>(señala la sección de los conjuntos de las palabras, relaciones gramaticales y colocaciones típicas)</i>	
	uvozuje oddíl idiomatiky a frazeologie	<i>(señala la sección de fraseología)</i>
1 2 3...	označuje pořadí výrazů	<i>(señala el orden de las palabras)</i>
syn.	synonymum	<i>(sinónimo)</i>
ant.	antonymum	<i>(antónimo)</i>
~	nahrazuje celé základní heslo	<i>(sustituye toda la palabra básica)</i>
s.	substantivum	<i>(sustantivo)</i>
adj.	adjektivum	<i>(adjetivo)</i>
m.	maskulinum	<i>(masculino)</i>
f.	femininum	<i>(femenino)</i>
sl.	sloveso	<i>(verbo)</i>
*	nepravidelné sloveso	<i>(verbo irregular)</i>
1 2 3...	homonyma	<i>(homónima)</i>
POZN.	poznámka	<i>(nota)</i>
[]	v hranatých závorkách jsou uvedeny gramatické informace <i>(entre paréntesis cuadrado se encuentra la información gramatical)</i>	
()	v kulatých závorkách jsou uvedena vědecká jména stromů <i>(entre paréntesis redondo se encuentran los nombres científicos de los árboles)</i>	
/	šikmá zlomková čára uvádí varianty výrazu <i>(línea transversal señala las variantes de la expresión)</i>	

### Typy výrazů (Tipos de expresiones)

anat.	anatomický	<i>(anatómico)</i>
archit.	architektonický	<i>(arquitectónico)</i>
básn.	básnický	<i>(poético)</i>
biol.	biologický	<i>(biológico)</i>

bot.	botanický	<i>(botánico)</i>
církv.	církevní	<i>(canónico)</i>
fyz.	fyzikální	<i>(físico)</i>
fyziol.	fyziologický	<i>(fisiológico)</i>
geol.	geologický	<i>(geológico)</i>
geom.	geometrický	<i>(geométrico)</i>
gram.	gramatický	<i>(gramatical)</i>
hov.	hovorový výraz	<i>(coloquial)</i>
inform.	informatický	<i>(informático)</i>
mat.	matematický	<i>(matemático)</i>
muz.	muzikální	<i>(musical)</i>
nám.	námořnický	<i>(marino)</i>
numism.	numismatický	<i>(numismático)</i>
obraz.	obrazný	<i>(simbólico)</i>
prag.	pragmatický	<i>(pragmático)</i>
práv.	právnícký	<i>(moral)</i>
přen.	přenesený	<i>(figurado)</i>
tech.	technický	<i>(técnico)</i>
typ.	typografický	<i>(tipográfico)</i>
veterin.	veterinářský	<i>(veterinario)</i>
vulg.	vulgární	<i>(vulgar)</i>
zahr.	zahradnický	<i>(jardinero)</i>
zem.	zemědělský	<i>(agrícola)</i>

### **Zkratky zemí (Abreviaturas de los países)**

And.	Andalusie	<i>(Andalucía)</i>
Ar.	Aragón	<i>(Aragón)</i>
Arg.	Argentina	<i>(Argentina)</i>
Ekv.	Ekvádor	<i>(Ecuador)</i>
Gal.	Galicie	<i>(Galicia)</i>
Kol.	Kolumbie	<i>(Colombia)</i>



Kost.	Kostarika	<i>(Costa Rica)</i>
Kub.	Kuba	<i>(Cuba)</i>
Mex.	Mexiko	<i>(México)</i>
Per.	Perú	<i>(Perú)</i>
Stř. Am.	Střední Amerika	<i>(América central)</i>
Ur.	Uruguay	<i>(Uruguay)</i>

## 2. LA ANATOMÍA Y LA MORFOLOGÍA DE LOS ÁRBOLES – LAS PALABRAS ESCOGIDAS, ESTRECHAMENTE RELACIONADAS A LOS ÁRBOLES

### A

**absorbente** adj. **1** absorpční, pohlcující **2** vysilující ■ **algodón** ~ vata  
■ **capacidad** ~ absorpční mohutnost, absorpční schopnost

**absorber** sl. **1** pohltit, pohlcovat, absorbovat, vstřebat, nasáknout, nasát, nasakovat, vsakovat, pojmout, vtáhnout **2** upoutat, zaujmout, zcela zaměstnat ■ ~ **la atención de** upoutat pozornost

**absorción** s. f. pohlcování, absorpce, pohlcení, nasákavost, nasáklivost ■ ~ **de agua** hydroskopičnost ■ **de** ~ fyz. i chem. absorbovací, absorpční ■ **relación de** ~ součinitel absorpce

**acicular** adj. **1** jehlicovitý, jehlovitý **2** geol. vláknitý, acikulární ■ **hoja** ~ bot. jehlice  
■ **hematites** ~ vláknitý křevel, vláknitý hematit

**acodo** s. m. **1** zem. odnož, výhonek, řízek **2** zem. množení odnožemi, senkování **3** oblouk, svorník  
■ ~ **de rama invertida** zasenkování, odnož ze zapuštěné větve ■ ~ **en macetas** senkování v květináčích

**almacenamiento** s. m. uskladnění, skladování, hromadění ■ ~ **de agua** zadržení vody

**almáciga** s. f. **1** lentyšková pryskyřice **2** lesní školka **3** tmel **4** pařeniště

**ambarino, na** adj. ambrový, jantarový

**anillo** s. m. **1** letokruh (stromu) **2** kruh, kroužek, prstenec, prsten, věneček ■ ~ **anual** jednoletý letokruh ■ ~ **de crecimiento** letokruh ■ ~ **de alianza** / ~ **de boda** / ~ **de compromiso** snubní prsten ■ **inducido de** ~ prstencová kotva ■ **obispo de** ~ světící biskup || **venir como ~ al dedo** přijít ohromně vhod, padnout jako ulitý, přijít jako na zavolanou

**antera** s. f. bot. prašník

**apical** adj. vrcholový, hrotový, apikální

**ápice** s. m. **1** špička, vrchol, obraz. cíl **2** troška **3** diakritické znaménko ■ ~ špička stromu  
■ ~ **acuminado** / ~ **agudo** zahrocený vrchol (stromu), špičatý vrchol (stromu) ■ ~ **atenuado** oslabená špička (stromu) ■ ~ **redondeado** kulatá špička (stromu) ■ ~ **obtusó** tupá špička (stromu)  
■ **ni un** ~ ani trochu || **no ceder un** ~ hov. neustoupit ani o píd'

**árbol** s. m. **1** strom **2** tech. hřídel, osa, náprava **3** nám. stěžěň, stožár ■ ~ **conífero** jehličnatý strom  
■ ~ **caducifolio** / ~ **de hoja caduca** listnatý strom ■ ~ **de hoja perenne** / ~ **persistente**  
neopadavý strom, stálezelený strom ■ ~ **frutal** ovocný strom ■ ~ **genealógico** rodokmen  
■ ~ **de Navidad** / ~ **de Año Nuevo** vánoční stromek

**arbolado**<sup>1</sup> s. m. stromoví, stromy, zalesnění, zalesněné místo syn. arboleda ■ ~ **joven** mláží

**arbolado**<sup>2</sup>, **da** adj. lesnatý, zalesněný ■ **paseo** ~ stromová alej ■ **mar** ~ rozbouřené moře

**arboleda** s. f. **1** stromořadí, alej stromů, stromoví **2** sad

**arbóreo**, **a** adj. stromový, stromkový, lesní

**azahar** s. m. květ pomerančovníku, pomerančový květ, oranžový květ ■ **agua de** ~ silice  
z pomerančových květů

## B

**bálsamo** s. m. **1** pryskyřice **2** balzám **3** úleva, útěcha

**bellota** s. f. **1** žalud **2** poupě, pupen **3** oříšek **4** labutěnka ■ ~ **avellana** lískový oříšek  
■ **animal de** ~ vepř

**bosque** s. m. les, háj, hvozd ■ ~ **de coníferas** jehličnatý les ■ ~ **de fronda** listnatý les  
■ **de** ~ lesní ■ ~ **virgen** prales ■ **frutas del** ~ lesní ovoce ■ ~ **maderable** vzrostlý les  
■ **mancha de** ~ lesík || **tomar por el** ~ / **echar por el** ~ dát se přes les

**bráctea** s. f. bot. listen

**brotadura** s. f. pučení, rašení

**brotar** sl. **1** vyrážet, vypučet, rašit, pučet, růst, tryskat, pramenit, vzejít (rostlina) **2** objevit se  
znenadání, vynořit se [pojí se s předl. **de a en**] ■ ~ **como mala hierba** růst jako houby po dešti  
■ ~ **como por escotillón** objevit se znenadání

**brote** s. m. **1** pupenec, poupě syn. yema, botón **2** výhonek syn. renuevo, pimpollo, retoño  
**3** začátek, první příznak ■ **arrojar un** ~ rašit, pučet ■ **en** ~ rodící se, v zárodku ■ **dar sus**  
**primeros** ~ rašit, pučet ■ ~ **lateral** postranní (vedlejší, laterální) pupen

## C

**castaña** s. f. kaštan (plod)

**clorofila** s. f. chlorofyl

**cogollo** s. m. srdíčko, pupenec

**coníferas** s. f. [pl.] bot. jehličnany, jehličnaté stromy ■ **bosque de** ~ jehličnatý les  
■ **de** ~ jehličnatý ■ ~ **enanas** zakrslé kosodřeviny

**conífero, ra** adj. bot. jehličnatý ■ **árbol** ~ jehličnatý strom

**cono** s. m. **1** bot. šiška (stromu) **2** geom. kužel ■ ~ **de pino** šiška borovice, borová šiška  
■ ~ **truncado** komolý kužel ■ ~ **de arranque** startovací blok

**copa** s. f. **1** koruna (stromu) **2** vršek, vrchol (hory), přen. hlava (klobouku) **3** sklenice, pohár, číše  
**4** [pl.] srdce (v kartách) ■ ~ **cilíndrica** koruna (stromu) válcového tvaru ■ ~ **esférica** koruna  
(stromu) kulovitá ■ ~ **piramidal** koruna (stromu) pyramidálního tvaru ■ ~ **Davis** Davisův pohár  
■ ~ **de sufrimiento** kalich hořkosti ■ ~ **graduada** odměrka ■ ~ **inyectora** tlaková maznice  
■ **cabeza de** ~ půlkulová hlava (šroubu) ■ **llave de** ~ trubkový klíč ■ **muela de** ~ miskový  
brusný kotouč ■ **sombrero de** ~ cylindr ■ **sombrero de** ~ **alta** cylindr ■ ~ **del horno** klenba  
pece

|| **apurar la** ~ **del dolor, de la desgracia** dojít na vrchol bolesti, neštěstí || **irse de** ~s hov. mít  
větry || **llevar / tener una** ~ **de más** přebrat

**corola** s. f. bot. okvěť, květná korunka ■ ~ **actinomorfa** / ~ **regular** souměrné okvěť,  
aktinomorfnní okvěť ■ ~ **irregular** / ~ **zigomorfa** nepravidelné okvěť, nerovnoměrné okvěť

**corteza** s. f. **1** anat. biol. kůra (stromu) syn. cáscara **2** kůrka, slupka syn. cáscara **3** zevnějšek  
**4** přen. hov. hrubost **5** jeřábek (pták) ■ ~ **peruviana** kůra z chinovníku ■ **injetar de** ~ hov.  
roubovat pod kůru ■ ~ **atómica** fyz. atomový obal, atomový plášť ■ ~ **cerebral** anat. mozková  
kůra || **comer pan con** ~ stát na vlastních nohou

**cotiledón** s. m. bot. klíčn. lístek

**crecer\*** sl. [zc jako agradecer] **1** růst, vyrůst **2** stoupat (ceny, řeky) **3** nabýt ceny **4** vzrůstat, přibývat  
■ ~ **en volumen** zvětšovat se (v objemu)

**crecimiento** s. m. **1** vzrůst, vzestup syn. aumento, engrandecimiento, incremento, estirón,  
desarrollo, agrandamiento ant. disminución, mengua **2** přírůstek, přibývání ■ ~ **demográfico**  
přírůstek obyvatelstva

## D

**dicotiledón, -ea** adj. bot. dvouděložný

**drupa** s. f. bot. peckovice (plod), peckové ovoce, palmové jádro

**drupáceo, a** adj. bot. peckovitý

**duramen** s. m. bot. dřevovina, jádro dřeva

## E

**engrosamiento** s. m. rozmnožení, zvětšení, rozrostení, ztloustnutí (kmene, větve)

**espina** s. f. **1** trn, osten **2** tříška **3** rybí kost ■ ~ **dorsal** anat. páteř ■ **sin** ~ vykostěná (ryba)

|| **me da mala** ~ je mi to podezřelé

**espinoso, a** adj. **1** trnitý, ostnatý **2** ožehavý (záležitost) **3** spletitý ■ **alambre** ~ ostnatý drát  
■ **asunto** ~ choulostivá záležitost ■ **grosellero** ~ angrešt ■ **níspero** ~ šípkový keř, šípková růže, šípek

**esqueje** s. m. sazenička, odnož

**estigma** s. m. **1** bot. blizna **2** jizva **3** znamení (vypálené, potupné) **4** círč. stigma syn. llaga  
**5** poskvrna, cejch ■ ~ **del vicio** znamení neřesti

**estolón** s. m. **1** bot. odnož, šlahoun **2** velká štola

**estoma** s. m. bot. průduch ■ ~ **de hoja** listový průduch

**estróbilo** s. m. bot. šiška

## F

**fecundo, a** adj. **1** úrodný syn. fértil **2** plodný syn. productivo, prolífico, prolífero, feraz  
■ ~ **en** bohatý na

**fértil** adj. úrodný, plodný syn. fructífero, feraz, fecundo, productivo ■ ~ **en** bohatý na

**fertilidad** s. f. úrodnost, plodnost

**filamento** s. m. **1** bot. tyčinky (květu) **2** vlákno, nitka ■ ~ **incandescente** žhavicí drát  
■ **pila para** ~ žhavicí baterie

**filodio** s. m. bot. řapík, stopka

**flor** s. f. **1** květ (i stromu) **2** květina **3** výkvět **4** panenství, panictví, neposkvrněnost **5** lichotka, kompliment **6** karetní hra **7** Arg. artyčok ■ ~ **bisexual** dvojpohlavní květ, oboupohlavní květ ■ ~ **unisexual** jednopohlavní květ, dvojdomy květ ■ ~ **vistosa** nádherný květ, nápadný květ ■ ~ **de primavera** bot. sedmikráska, chudobka ■ ~ **de la Trinidad** bot. maceška ■ ~ **de la maravilla** / ~ **de muerto** měsíček lékařský ■ ~ **de la Pasión** mučenka ■ ~ **del embudo** kalový květ, kala ■ ~ **de lis** lilie, květ lilie, bourbonská lilie ■ ~ **de sauce** kočičky (z vrby) ■ ~ **en corimbo** okoličnatý květ ■ ~ **del viento** bot. anemonka, koniklec; první závan větru ■ ~**es conglomeradas** [pl.] bot. seskupení květů na jedné větvičce či stopce ■ ~**es cordiales** [pl.] léčivé byliny ■ ~**es de cantueso** [pl.] hov. nepodstatná věc ■ ~**es de maíz** [pl.] růžice kukuřice ■ ~**es solitarias** [pl.] bot. samostatný květ ■ ~ **incompleta** bot. nekompletní květ ■ ~ **completa** bot. květina ■ ~ **compuesta** bot. více květů vyrůstajících z jednoho lůžka ■ ~ **de ángel** narcis ■ ~ **de la abeja** druh orchideje ■ **mielga de ~ amarilla** vojtěška ■ ~ **de mano** umělá květina ■ **centro de ~es** květinové aranžmá ■ **Pascua de ~es** zmrtvýchvstání, vzkříšení ■ **en ~** přen. v rozkvětu ■ **a ~ de** přen. na povrchu, ve stejné rovině, na stejné úrovni ■ **a la ~ de agua** přen. na hladině, na povrchu, těsně pod povrchem, těsně při hladině ■ **a ~ de tierra** hov. na povrchu, těsně nad povrchem ■ ~ **y nata de la sociedad** přen. výkvět společnosti, smetánka společnosti ■ ~ **de amor** laskavec ■ ~ **de azufre** sirný květ, prášková síra ■ ~ **de edad** nejlepší věk ■ ~ **de la edad** mladá léta ■ ~ **harina** výražková mouka, bílá mouka ■ **a ~ de labios** na jazyku ■ **azúcar de ~** čištěný cukr, rafinovaný cukr ■ **de mi ~** skvělý ■ **pan de ~** výražkový chléb ■ ~ **de estufa** hov. nezdravý, chorobný, stonavý, křehký, křehkého zdraví (člověk, osoba) ■ ~ **de la vida** mládí ■ **a ~ de año** numism. dobře konzervovaná mince nebo plaketa ■ **a ~ de piel** hov. jednoduše, snadno, rychle ■ **de mi ~** hov. vynikající, výtečný, skvělý, velkolepý ■ **ni ~es** hov. vůbec nic ■ **batalla de ~es** přen. květinová válka, festival ■ ~ **de la canela** hov. znamenitý, výborný, výtečný ■ **de ~ en ~** bez vytrvalosti, každou chvíli dělat něco jiného || **hermosa como la ~ de mayo** hezounká jako květ || **dar en la ~ de** [de + inf.] přen. zvyknout si na to; zvyknout si na to,že; navyknout si na co || **quedar de ~** přen. hov. dopadnout skvěle || **pasárselas en ~es** přen. hov. mít se skvěle, mít se báječně || **estar como abeja en ~** mít se jako prase v žitě || **andarse a la ~ del berro** hov. oddat se zábavě a radostem, potěšení || **andarse en ~es** hov. zdržet se odpovědi, odkládat řešení

problému || **buscar la ~ del berro** hov. oddat se zábavě a radostem  
 || **caer en ~** předčasně zemřít || **como mil ~es / como unas ~es** hov. dobrý dojem  
 || **dar en la ~ de** mít ve zvyku něco dělat nebo říkat || **decir ~es** kvést, mít květy, lichotit  
 || **descornar la ~** odhalit švindlování hráče || **entenderle la ~** hov. poznat jeho úmysl, poznat jeho záměr || **tener por ~** mít špatný zlozvyk

**floración** s. f. **1** rozkvět **2** bot. doba rozkvětu

**florecer\*** sl. [zčjako agradecer] kvést, rozkvést, vzkvétat (i přen.)

**foliar** adj. **1** bot. listový ■ **abonado** ~ hnojení na listy

**folículo** s. m. **1** bot. měchýřek **2** anat. váček, folikul

**folíolo** s. m. bot. palist (složeného listu)

**follaje** s. m. **1** listí, listoví syn. fronda, frondosidad, verdor, espesura **2** hov. příliš mnoho slov, přemíra ozdob

**fotosíntesis** s. f. bot. fotosyntéza

**fruta** s. f. plod (i přen.), ovoce ■ ~ **acuosa** šťavnaté ovoce ■ ~ **de hueso** peckovité ovoce  
 ■ ~ **de pepitas** jaderné ovoce ■ **núcleo de la ~** pecka ovoce ■ ~ **en sazón** zralé ovoce  
 ■ ~ **acorchada** scvrklé ovoce, vyschlé ovoce ■ ~ **crystalizada** Mex. proslazené ovoce  
 ■ ~ **del cercado ajeno** cizí ovoce ■ ~ **del país** typické ovoce pro danou zemi ■ ~ **del tiempo** sezónní ovoce ■ ~ **de sartén** lívanec ■ ~ **de guarda** skladované ovoce ■ ~ **en almíbar** kompot ■ ~ **en compota** zavařované ovoce ■ ~ **escarchada** proslazené ovoce ■ **ensalada de ~s** ovocný salát ■ **jalea de ~** ovocný rosol ■ **mondas de ~** slupky z ovoce ■ ~ **nueva** nová věc, také rané ovoce ■ ~ **prohibida** zakázané ovoce ■ ~ **seca** sušené ovoce ■ **zumo de ~** ovocná šťáva, džus ■ **~s azucaradas** [pl.] kandované ovoce ■ **~s del bosque** lesní ovoce ■ **~s glaseadas** ledované ovoce

**fruto** s. m. **1** bot. plod (i přen.) **2** ovoce (i přen.) **3** užitek ■ ~ **ácido** kyselé ovoce, trpké ovoce  
 ■ **~s cítricos** citrusové plody, citrusy ■ **dar ~** dávat plody, rodit plody ■ **llevar ~** dávat plody, mít plody ■ ~ **prohibido** zakázané ovoce ■ **generar el ~** nést ovoce ■ **rendir ~** nést ovoce, nést plody ■ ~ **de bendición** legitimní syn ■ **~s civiles** práv. občanský výtěžek ■ **sacar ~** těžit, mít užitek ■ **con ~** úspěšně, plodně ■ **sin ~** neplodně, neplodný

**fuste** s. m. **1** kmen, peň, dřík syn. caña **2** pažba (zbraně) **3** přen. význam **4** bás. sedlo (jízdní)  
■ **de** ~ významný, důležitý ■ **de poco** ~ málo důležitý, nepatrný ■ **hombre de mucho** ~ hov.  
velké zvíře

## H

**hoja** s. f. **1** list, lístek, listy, nať syn. folio, cuartilla **2** arch **3** plátek, želízko **4** čepel (meče)  
**5** křídlo (dveří) ■ ~ **abrazadora** bot. popínavý list ■ ~ **acicular** bot. jehlice (stromu), acikulární  
list ■ ~ **acorazonada** bot. srdčitý list ■ ~ **aovada** bot. oválný list ■ ~ **aserrada** bot. pilovitý list,  
cípatý list ■ ~ **compuesta** bot. složený list ■ ~ **dentada** bot. zoubkovaný list ■ ~ **digitata** bot.  
prstovitý list, dlanitý list ■ ~ **discolora** bot. různě zbarvený list ■ ~ **de parra** fíkový list  
■ ~ **entera** bot. celistvý list ■ ~ **enterísima** bot. celistvý list s rovným okrajem  
■ ~ **envainadora** bot. prorostlý list ■ ~ **escotada** bot. vykrojený list ■ ~ **escurrida** bot. sbíhavý  
list ■ ~ **nerviosa** / ~ **venosa** bot. žilkovaný list, žilnatý list ■ ~s **de parra** listí vinné révy  
■ **de** ~ **perenne** stálezelený, neopadavý ■ ~ **berberisca** mosazný plát ■ ~ **de afeitár** / ~ **para**  
**rasurar** holicí čepelka ■ ~ **de cálculo** tabulkový dokument ■ ~ **de lata** syn. hojalata bílý plech  
■ ~ **de ruta** cestovní plán, cestovní příkaz ■ ~ **de vida** životopis ■ ~ **suelta** / ~ **volante** leták  
■ ~ **de estaño** staniol ■ ~ **de música** noty ■ ~ **adherente** samolepící fólie ■ ~ **de agitación**  
agitační leták ■ ~ **de entrada** přihlašovací list ■ ~ **de inscripción** přihláška ■ ~ **de marcha**  
nákladní list ■ ~ **de paga** výplatní listina ■ ~ **de resorte** pružné pero ■ ~ **de sable** čepel šavle,  
hlaveň šavlová ■ ~ **de sierra** čepel pily ■ ~ **de solicitud** žádanka ■ ~ **en blanco** čistý list,  
nepopsaný list ■ ~ **penal** trestní rejstřík ■ **cigarillo o cigarro de** ~ doutník ■ **cuero**  
**de** ~ plechová kůže (obuv) ■ **de una** ~ jednotlivý ■ **doblar la** ~ obrátit list, změnit téma  
■ **insecto** ~ lupenitka podivná ■ **novia de** ~ **perenne** věčná nevěsta ■ **resorte de** ~ listová  
pružina ■ **sillar de** ~ tenký kvádr ■ **sin vuelta de** ~ beze změny, stále stejný, stále stejně  
■ **queso en** ~ plátkový sýr || **no tener vuelta de** ~ být jasný jako facka ■ **voltear la** ~ obrátit  
list || **desdoblar la** ~ hov. vrátit se k tématu || **mudar la** ~ hov. upustit od záměru  
|| **poner** (a alguien) **como** ~ **de perejil** hov. ostře kritizovat, urážet || **ser todo** ~ , **y no tener**  
**fruto** hov. mluvit hodně ale o ničem



## I

**inflorescencia** s. f. bot. květenství

**inmaduro, a** adj. **1** nezralý, nedozrálý i přen. **2** nezkušený

## L

**leño** s. m. **1** dřevo, poleno, kláda **2** přen. hov. dřevo, dub, dubová palice (hlupák) **3** poet. koráb

■ ~ **hediondo** páchnoucí dřevo || **dormir como un** ~ hov. spát jako dudek, tvrdě spát

**leñoso, a** adj. dřevnatý, dřevní ■ **vaso** ~ mízní buňka

**líber** s. m. bot. lýko

## M

**madera** s. f. **1** kmen (stromu) **2** dřevo, dříví, kus dřeva, kláda **3** hov. nadání **4** muz. dřevěné

dechové nástroje ■ ~ **alburente** měkké dřevo ■ ~ **al hilo** kmen, kulatina

■ ~ **aserrada** / ~ **aserradiza** řezivo ■ ~ **brava** / ~ **dura** tvrdé dřevo ■ ~ **de combustión**

palivové dřevo ■ ~ **redondo** / ~ **en rollo** kulatina ■ ~ **terciada** překližka

■ ~ **blanca** / ~ **blanda** měkké dřevo ■ ~ **del aire** rohy, paroží ■ ~ **de raja** štípané dříví

■ ~ **de sierra** pilařské dříví ■ **a media** ~ naříznutý do polovice ■ **alcohol de** ~ metylalkohol

■ **corral de** ~ ohrada se dřevem ■ **mosaico de** ~ dřevěná mozaika, dřevěné vykládání, intarzie

|| **descubrir la** ~ **de** odkrýt slabinu || **no holgar la** ~ neodpočinout si ani chvilku, být pořád

v jednom kole || **pesar la** ~ mít obě ruce levé || **ser de la misma** ~ být ze stejného těsta, být

jeden jako druhý || **ser de mala** ~ být k ničemu, být velmi lenivý, nepotrhat se prací

|| **tocar** ~ zaklepat na dřevo

## N

**nervadura** s. f. **1** bot. žilkování listů **2** žebro, žebra, žebrování

## O

**ovario** s. m. **1** bot. semeník **2** anat. vaječník **3** archit. římsa zdobená ovály

## P

**peciolo** s. m. bot. řapík, stopka syn. pendúnculo

**pepita** s. f. **1** jádro, pecka, zrnko syn. pipa **2** zrnko (zlata), hrouda (rudy)

|| **no tener ~ en la lengua** hov. nevidět si do pusy, říkat (někdo) co si myslí

**pétalo** s. m. bot. okvětní lístek

**piña** s. f. **1** šiška (stromu), šištička **2** ananas **3** náboj **4** nával, tlačnice

**piñón** s. m. **1** semeno (jehličnatých stromů), jádérko (šišky) **2** bot. piniový oříšek **3** zool. poslední kost (ptačích křídel) **4** ozubené kolečko, pastorek **5** [pl.] Kub. zuby ■ ~ **del árbol de levas** kolo pohonu vačkové hřídele ■ ~ **de ataque** hnací kolo ■ ~ **de cadena** řetězové kolo

■ ~ **escalonado** stromečkové kolo ■ ~ **libre** volnoběžka || **hacer ~es** čířikání (koroptve)

|| **estar a partir un ~ con** (alguien) hov. být moc zadobře s kým || **ser de ~ fijo** být tvrdohlavý

**pinoso, sa** adj. jehličnatý

**polen** s. m. bot. pyl, pel

**pomo** s. m. **1** jádrové ovoce **2** jablko **3** knoflík (kordu, šavle) **4** flakón (na voňavky) **5** tuba (na pastu)

**pulpa** s. f. **1** dužina **2** dřev (v rostlinách) **3** duše **4** buničina, papírovina **5** maso bez kostí **6** dř

■ ~ **de madera** dřevovina ■ ~ **de papel** papírová kaše ■ ~ **de remolacha** cukrovkové řízky

■ ~ **para fabricar papel** dřevovina ■ ~ **dentaria** anat. zubní dřev

## R

**radícula** s. f. bot. kořínek syn. reja

**radicular** adj. kořenový

**raíz** s. f. **1** bot. kořen **2** pata (zubu) **3** gram. kořen (slova) **4** obza **5** patka (lopatky turbíny)

**6** mat. odmocnina **7** jádro, podstata **8** základ, opora, spodní část ■ ~ **adventicia** svazčitý kořen

■ ~ **aérea** vzdušný kořen ■ ~ **de ala** kořen křídla ■ ~ **de angélica** andělikový kořen

■ ~ **fascicular / fibrosa** vláknitý kořen ■ ~ **de la hélice** kořen listu vrtule ■ ~ **penetrante**

kulový kořen ■ ~ **rastrera** vodorovný kořen ■ **de** ~ vytrhnout i s kořenem, vyvrátit z kořenů, vyhladit, až do základů ■ ~ **del asunto** podstata věci ■ ~ **cuadrada** druhá odmocnina

■ ~ **cúbica** třetí odmocnina ■ ~ **del moro** bot. záplevák ■ **a ~ de** zcela blízko u (někoho), v době

(kdy), ihned po (nějaké době), následkem (čeho), na bázi ■ **en su** ~ **misma** v samé podstatě  
■ **extraer la** ~ mat. odmocnit ■ **finca** ~ nemovitost ■ **ignorar de** ~ zcela neznat, vůbec nevědět  
■ **hasta la** ~ **del cabello** po kořínky vlasů (zrudnout) ■ **bienes raíces** práv. nemovitosti  
|| **echar raíces** zapustit kořeny || **tener raíces** být zakořeněný, také sedět jako přišitý, být spjat se svými zájmy

**rama** s. f. **1** větev, haluz **2** přen. odvětví, obor, disciplína **3** rodina, rod  
■ **acodo de** ~ **invertida** zasenkování, odnož ze zapuštěné větve ■ **algodón de** ~ vata  
■ **en** ~ nezpracovaný, surový ■ **por la** ~ **materna** z matčiny strany ■ **seda en** ~ surové hedvábí ■ ~s **secas** chrastí || **andarse por las** ~s hov. topit se v podrobnostech; odbočit od tématu || **irse por las** ~s blábolit, mluvit z cesty || **no andarse por las** ~s vědět si rady  
|| **asirse a las** ~s hov. vymlouvat se

**ramada** s. f. **1** větve, větvoví syn. ramaje **2** indiánská chýše

**ramaje** s. m. větve, větvoví, větvení, chvojí ■ ~ **seco** chrastí

**ramificación** s. f. **1** rozvětvení, větvení, dělení **2** návaznost, souvislost **3** důslednost, dopad  
■ ~ **de la raíz** větvení kořene

**ramificarse** \* [jako **picar**] **1** rozvětvovat se, větvit se syn. **bifurcarse**, **separarse** **2** dělit se  
**3** šířit se, rozšiřovat se

**ramilla** s. f. **1** větvička **2** pomoc **3** prostředek

**ramo** s. m. **1** větev, větvička, haluz **2** kytička, kytice **3** svazek **4** odvětví, obor  
■ **vender al** ~ prodat něco v malém, v drobném ■ ~ **de flores** kytice květin  
■ **del** ~ resortní (ministerstvo)

**resina** s. f. pryskyřice, smůla, živice, klovatina

**resinífero, a** adj. pryskyřičný, smolný

**rizoma** s. m. bot. oddenek

## S

**savia** s. f. **1** bot. míza **2** energie

**semilla** s. f. **1** bot. semínko, semeno, jádro syn. simiente **2** sémě **3** řepík **4** příčina, důvod  
**5** [pl.] osivo ■ ~ **de adormidera** mák, jedlý mák ■ ~ **de la discordia** jablko sváru  
■ **de** ~ jádrový ■ ~ **comestible** jedlé semínko

## T

**tronco** s. m. **1** kmen, pařez **2** trup **3** dřevo, kláda **4** potah, spřežení ■ **caballo de** ~ kůň u oje, podvojný kůň ■ **de** ~ kmenový ■ **de** ~ **largo** dlouhokmenný ■ **flexión lateral del** ~ úklon  
|| **dormir como un** ~ spát jako dudek || **estar hecho un** ~ hov. spát jako pařez

## V

**vástago** s. m. **1** letorost, výhonek, odnož syn. brote, pimpollo, yema, retoño **2** tech. táhlo, píst  
**3** nám. kormidlo **4** přen. ratolest, potomek ■ ~ **de émbolo** pístnice ■ ~ **de guía** vodící tyč  
■ ~ **de válvula** dřík u ventilu, vřeteno ventilu ■ **fresa con** ~ čepová fréza

## Y

**yema** s. f. **1** pupen, pupenec **2** bříško (prstu) **3** žloutek **4** cukroví, pečivo **5** přen. jádro, střed  
■ ~ **del dedo** bříško prstu ■ ~ **mejida** utřený žloutek ■ **en la** ~ **del invierno** uprostřed zimy  
|| **dar en la** ~ přen. hov. udeřit hřebíček na hlavičku, trefit se do černého

### 3. LA TERMINOLOGÍA DE LOS ESCOGIDOS TIPOS DE LOS ÁRBOLES, SUS NOMBRES CIENTÍFICOS Y OTROS SIGNIFICADOS CON LA TRADUCCIÓN CHECA

## A

**abedul** s. m. **1** bot. bříza **2** březové dřevo ■ ~ **amarillo** (*Betula alleghaniensis* / *lutea*) bříza žlutá ■ ~ **chino** (*Betula albosinensis*) bříza bílá, bříza čínská ■ ~ **común** / ~ **verrogoso** (*Betula pendula* / *Betula alba* / *Betula verrucosa*) bříza bělokorá, bříza bradavičnatá ■ ~ **coreano** (*Betula costata*) bříza žebrovaná ■ ~ **gris** (*Betula populifolia*) bříza topololistá ■ ~ **de Maximovicz** (*Betula maximovicziana*) bříza Maximovičova ■ ~ **negro** (*Betula nigra*) bříza černá ■ ~ **de Ontario** / ~ **de las canoas** / ~ **papirifero** / ~ **del papel** (*Betula papyrifera*) bříza papírová ■ ~ **japonés** (*Betula platyphylla*) bříza mandžuská ■ ~ **pubescente** (*Betula pubescens*) bříza pýřitá ■ ~ **plateado del Himalaya** (*Betula utilis*) bříza užitečná, bříza himalájská ■ **escoba de** ~ březová metla, březovka

**abeto** s. m. bot. jedle, smrk ■ ~ **albar** / ~ **blanco** / ~ **común** / ~ **del Pirineo** / ~ **européo** / ~ **macho** / ~ **plateado** (*Abies alba*) jedle bělokorá ■ ~ **alpino** / ~ **subalpino** (*Abies lasiocarpa*) jedle plstnatoplodá ■ ~ **argelino** / ~ **de Argelia** (*Abies numidica*) jedle numidská ■ ~ **balsámico** (*Abies balsamea*) jedle balzámová ■ ~ **búlgaro** (*Abies borisii-regis*) jedle makedonská ■ ~ **de cochinchina** (*Cunninghamia lanceolata*) ostrolistec kopinatý ■ ~ **del Colorado** (*Abies concolor*) jedle ojíněná ■ ~ **de Corea** (*Abies koreana*) jedle korejská ■ ~ **de Douglas** (*Pseudotsuga menziesii* / *Pseudotsuga douglasii* / *Pseudotsuga taxifolia*) douglaska tisolistá ■ ~ **de España** / ~ **español** / ~ **de Andalucía** (*Abies pinsapo*) jedle španělská ■ ~ **del Himalaya** (*Picea smithiana*) smrk himalájský ■ ~ **de Manchuria** (*Abies holophylla*) jedle jehlicovitá ■ ~ **de Momi** (*Abies firma*) jedle japonská ■ ~ **de Normandía** / ~ **de Normand** / ~ **del Caúsaco** (*Abies nordmanniana*) jedle kavkazská, jedle Nordmannova ■ ~ **del Nébrodi** (*Abies nebrodensis*) jedle sicilská ■ ~ **de Veitch** (*Abies veitchii*) jedle Veitchova ■ **falso** ~ **del Canadá** (*Tsuga canadensis*) jedlovec kanadský, tsuga kanadská ■ ~ **gigante** / ~ **de Vancouver** (*Abies grandis*) jedle obrovská ■ ~ **griego** / ~ **de Grecia** (*Abies cephalonica*) jedle řecká ■ ~ **gris** (*Picea pungens*) smrk pichlavý ■ ~ **nikko** (*Abies brachyphylla/homolpeis*) jedle nikkoská ■ ~ **noble** (*Abies procera* / *Abies nobilis*) jedle vznešená, jedle stříbrná ■ ~ **plateado del Pacífico** (*Abies amabilis*) jedle líbezná

■ ~ **rojo de California** (*Abies magnifica*) jedle nádherná ■ ~ **rojo / falso** ~ / ~ **del Norte** (*Picea abies / Picea excelsa*) smrk ztepilý, smrk obecný ■ **aceite de** ~ jedlová pryskyřice syn. abetinote ■ **aguja de** ~ jedlová jehlice

**abetuna** s. f. jedlička, výmladek (mladý stromek)

**acacia** s. f. bot. akácie, kapinice ■ ~ **blanca** / ~ **bastarda** / **falsa** ~ (*Robinia pseudoacacia*) trnovník akát, trnovník bílý, bílý akát syn. robinia ■ ~ **de Constantinopola** / ~ **de Persia** / ~ **persa** / ~ **taperera** (*Albizia julibrissin / Acacia nemu*) albízie růžová ■ ~ **del Japón** (*Sophora japonica*) jerlín japonský ■ ~ **de tres espinas** / ~ **de tres púas** (*Gleditsia triacanthos*) dřezovec trojtrnný ■ ~ **negra** / ~ **gris** / ~ **verde** (*Acacia decurrens*) akácie sivozelená

**acebo** s. m. **1** bot. cesmína **2** cesmínové dřevo ■ ~ (*Ilex aquifolium*) cesmína ostrolistá ■ ~ **americano** (*Ilex opaca*) cesmína temná, cesmína americká ■ ~ **canario** syn. acebiño (*Ilex canariensis*) cesmína kanárská ■ ~ **de Highclere** (*Ilex x altaclerensis*) cesmína altaclarenská ■ ~ **de Perny** (*Ilex pernyi*) cesmína Pernyova ■ ~ **maté** syn. yerba maté (*Ilex paraguariensis*) cesmína paraguayská, Maté

**acebuche** s. m. **1** divoká oliva **2** olivové dřevo

**aceituno<sup>1</sup>** s. m. bot. olivovník, olivový strom, oliva (strom) ■ ~ **silvestre** syn. acebuche (*Olea europea var. sylvestris*) divoká oliva || **olivo y ~, todo es uno** prašť jak uhoď, pěšky jako za vozem

**aceituno<sup>2</sup>, na** adj. olivový

**acerolo** s. m. bot. jeřáb (strom) ■ ~ **rojo** syn. azarollo (*Crataegus azarolus*) hloh středozeemský

**agriaz** s. m. bot. hlošina syn. cinamomo

**agrión** s. m. **1** bot. zederach, hlošina **2** veterin. otok hlezna (u koní) **3** zool. šidélko, vážka (hmyz) ■ ~ (*Melia azedarach / Melia azedarach var. australasica*) zederach hladký syn. agriaz, cinamomo, árbol santo

**aguacate** s. m. **1** bot. avokádový strom **2** plod avokádového stromu **3** Kol. velký smaragd **4** Stř. Am. [i jako adj.] zbabělec, tulpas ■ ~ (*Persea americana*) hruškovec přelahný, avokádo, persea americká, čtveran nejlíbeznější ■ **ser muy** ~ být velký zbabělec

**ahuehuete** s. m. bot. tisovec, vodní cypřiš

**ailanto** s. m. bot. pajasan (strom)

**álamo** s. m. bot. topol, jilm, platan ■ ~ **blanco** / ~ **bastardo** / ~ **plateado** / ~ **afgano** syn. chopo blanco (*Populus alba*) topol bílý, linda ■ ~ **balsámico** (*Populus balsamifera*) topol balzámový ■ ~ **de Berlin** (*Populus berolinensis*) topol berlínský ■ ~ **de California** (*Populus trichocarpa*) topol chlupatoplodý ■ ~ **de Fremont** (*Populus fremontii*) topol Fremontův ■ ~ **de Virginia** / ~ **carolino** (*Populus deltoides*) topol bavlňkový ■ ~ **falso** jilm ■ ~ **gris** / ~ **bastardo** / ~ **cano** (*Populus x canescens*) topol šedý ■ ~ **negro** / ~ **de Italia** / ~ **de Lombardía** / ~ **lombardo** (*Populus nigra*) topol černý ■ ~ **temblón** / ~ **alpino** / ~ **líbico** (*Populus tremula*) topol osika, osika obecná ■ ~ **temblón falso** (*Populus tremuloides*) topol osikovitý

**albaricoquero** s. m. meruňka (strom) ■ ~ syn. damasco (*Prunus armeniaca*) meruňka obecná ■ ~ **japonés** (*Prunus mume*) švestkovišeň Munsonova

**alcanfor** s. m. **1** kafr **2** bot. kafrovník, skořicovník kafrový **3** Kost. kuplíř **4** chem. cyklický terpentický keton

**alcanforero** s. m. bot. kafrovník, skořicovník kafrový, kafrovník lékařský (*Cinnamomum camphora*) syn. árbol de alcanfor

**alcornoque** m. **1** bot. korkový dub, korkovník (*Quercus suber*) **2** dřevo korkovníku **3** hov. ťulpas, nemehlo [použ. také jako adj.] syn. zoquete, zote, tarugo ant. listo, inteligente ■ **descorchar al** ~ oloupat kůru korkovníku ■ **pedazo de** ~ přen. kus pitomce || **al ~ no hay palo que le toque, sino la encina que le quiebra la costilla / sino la carrasca que le casca** padla kosa na kámen, i chytrák se spálí

**alerce** s. m. bot. **1** modřín **2** modřínové dřevo ■ ~ **americano occidental** (*Larix occidentalis*) modřín západní ■ ~ **común** / ~  **europeo** / ~ **de Europa** / ~ **de los Alpes** (*Larix decidua*) modřín opadavý, modřín evropský ■ ~ **japonés** / ~ **del Japón** (*Larix kaempferi* / *Larix leptolepis*) modřín japonský ■ ~ **tamarack** / ~ **americano** (*Larix laricina*) modřín americký ■ ~ **de Chile** (*Fitzroyacupressoides* / *Fitzroya patagonica*) cypřiš chilský ■ ~ **dorado** (*Pseudolarix amabilis* / *Pseudolarix kaempferi*) pamodřín Kaempferův ■ **pino** ~ modřín ■ ~ **africano** (*Tetraclinis articulata* / *Callitris quadrivalvis*) sandarakovník článkovaný

**alfoncigo** s. m. bot. pistácie pravá (strom), pistácie zelená mandle

**algarrobo** s. m. bot. rohovník (strom) ■ ~ **rojo** / ~ **loco** (*Cercis siliquastrum*) zmarlika Jidášova

**aligustre** s. m. bot. ptačí zob obecný ■ ~ **arboreo** (*Ligustrum lucidum*) ptačí zob lesklý

**aliso** s. m. **1** bot. olše **2** olšové dřevo **3** jablečník, měrnice ■ ~ **americano** (*Alnus rubra* / *Alnus oregona*) olše červená, olše oregonská ■ ~ **blanco** (*Alnus rhombifolia* / *Alnus californica*) olše kosníkovitá ■ ~ **común** / ~ **negro** (*Alnus glutinosa*) olše lepkavá ■ ~ **de hoja acorazonada** / ~ **napolitano** / ~ **italiano** (*Alnus cordata* / *cordifolia*) olše srdčitá, olše italská ■ ~ **gris** (*Alnus incana*) olše šedá

**almendro** s. m. bot. mandloň, mandlovník ■ ~ **amargo** (*Prunus dulcis* / *Prunus domestica* / *Amygdalus communis*) mandloň obecná

**almez** s. m. **1** bot. břestovec (strom) syn. latonero, lidón, lidonero, lodoño **2** břestovcové dřevo ■ ~ (*Celtis australis*) břestovec jižní ■ ~ **americano** (*Celtis occidentalis*) břestovec západní

**araucaria** s. f. bot. araukárie, blahočet ■ ~ **chilena** / ~ **crespa** / ~ **de Neuquén** (*Araucaria araucana* / *Araucaria imbricata*) blahočet čilský ■ ~ **de pisos** / ~ **excelsa** (*Araucaria heterophylla* / *Araucaria excelsa*) pokojová jedle

**árbol** s. m. **1** strom **2** tech. hřídél, osa **3** nám. stěžeň, stožár **4** tech. trn **5** tělo (košile) **6** rejstříkové táhlo (u varhan) **7** typ. kuželka **8** Arg. kostra, tělo ■ ~ **conífero** jehličnatý strom ■ ~ **cupolífero** / ~ **de hoja caduca** listnatý strom ■ ~ **de Navidad** / ~ **de Año Nuevo** vánoční stromek ■ ~ **de ornato** / ~ **de adorno** / ~ **ornamental** okrasný strom ■ ~ **forestal** lesní strom ■ ~ **genealógico** / ~ **de costados** rodokmen ■ ~ **botella** syn. baobab (*Adansonia digitata*) baobab prstnatý ■ ~ **candil** (*Aleurites moluccana*) tungovník molucký ■ ~ **de aji** magnóliový strom ■ ~ **de amor** / ~ **de Judas** / ~ **de Judea** (*Cercis siliquastrum*) zmarlika Jidášova ■ ~ **de Amur** (*Phellodendron amurense*) korkovník amurský ■ ~ **de Angelica** (*Aralia elata*) arálie štíhlá ■ ~ **de Constantinopola** / ~ **de la seda** (*Albizia julibrissin* / *Acacia nemu*) albízie růžová ■ ~ **de la canela** (*Cinnamomum zeylanicum*) skořicovník ■ ~ **de la cera** (*Myrica cerifera*) voskovník pravý ■ ~ **de la quina** chinovník ■ ~ **de las pagodas** (*Sophora japonica*) jerlín japonský ■ ~ **de la vida** (*Platycladus orientalis* / *Biota orientalis* / *Thuja orientalis*) zeravec východní, túje, strom života i přen. část mozku ■ ~ **del caucho** kaučukovník ■ ~ **del clavo** (*Syzygium aromaticum* / *Eugenia caryophyllata*) hřebíček, hřebíčkovec vonný ■ ~ **del diablo** (*Morinda citrifolia*) strom Noni, chrastěl ■ ~ **del incienso** kadidlovník, boswellie ■ ~ **de los dioses** / ~ **del cielo** syn. ailanto (*Ailanthus altissima* / *Ailanthus glandulosa*) pajasan žláznatý ■ ~ **del pan** (*Artocarpus altilis*) ■ ~ **del paraíso** hlošina ■ ~ **del viajero** palma poutníků ■ ~ **de mamut** (*Sequoiadendron giganteum* / *Sequoia gigantea* / *Wellingtonia gigantea*) sekvojovec obrovský, mamutí strom chlebovník obecný



■ ~ **de María** rajske dřevo ■ ~ **de la ciencia** strom poznání ■ ~ **intermedio** předloha  
 ■ ~ **de fijación** upínací trn ■ ~ **de levas** fyz. rozvodová hřídel, vačková hřídel ■ ~ **portamuela**  
 trn brusného kotouče ■ ~ **de trinquete** příďový stožár ■ ~ **mayor** nám. hlavní stěžeň  
 ■ ~ **de fuego** / ~ **de pólvora** podstavec pro ohňostroj ■ ~ **respiratorio** anat. systém větvení  
 průdušinek, které vycházejí z hrtanu a průdušnice || **estar en el** ~ Kub. být úplný cvok  
 || **trepar al** ~ vylézt na strom, vyšplhat na strom || **encaramarse a un** ~ vylézt na strom

**arce** s. m. bot. javor ■ ~ **aterciopelado** (*Acer velutinum*) javor sametový ■ ~ **blanco**  
 / ~ **sicómoro** (*Acer pseudoplatanus*) javor klen, javor horský ■ ~ **blando** / ~ **del azúcar**  
 / ~ **de Florida** / ~ **plateado** (*Acer saccharinum* / *Acer dasycarpum*) javor stříbrný, javor  
 vlnoplodý ■ ~ **común** / ~ **campestre** / ~ **menor** / ~ **moscón** (*Acer campestre*) javor babyka,  
 babyka obecná ■ ~ **de azúcar** / ~ **azucarero** (*Acer saccharum*) javor cukrový  
 ■ ~ **de Capadocia** (*Acer cappadocium*) javor kapadocký ■ ~ **de David** / ~ **de piel de**  
**serpiente** (*Acer davidii*) javor Davidův ■ ~ **de hoja grande** / ~ **de Oregón**  
 (*Acer macrophyllum*) javor velkolistý ■ ~ **de hoja de parra** (*Acer cissifolium*) javor  
 žumenolistý ■ ~ **de hojas de fresno** / ~ **negundo** / ~ **americano** (*Acer negundo*) javor  
 jasanolistý ■ ~ **del amor** / ~ **de Manchuria** (*Acer ginnala*) javor ginnala ■ ~ **de Heldreich**  
 (*Acer heldreichii*) javor Heldreichův ■ ~ **de Italia** (*Acer opalus* / *Acer populifolium* / *Acer*  
*italum*) javor kalinolistý ■ ~ **de Montpellier** / ~ **menor** (*Acer monspessulanum*) javor  
 montpelierský, javor francouzský ■ ~ **de papel** / ~ **de corteza papirácea** / ~ **gris de China**  
 (*Acer griseum*) javor šedý ■ ~ **de Pennsylvania** (*Acer pensylvanicum*) javor pensylvánský  
 ■ ~ **de Shantung** (*Acer truncatum*) javor uťatý ■ ~ **de Tataria** (*Acer tataricum*) javor tatarský  
 ■ ~ **japonés** / ~ **del Japón** (*Acer japonicum* / *Acer palmatum*) javor japonský, javor  
 dlanitolistý, javor dlanitoklaný ■ ~ **rayado** (*Acer capillipes*) javor vlasonohý  
 ■ ~ **real** / ~ **noruego** / ~ **de Noruega** / ~ **aplatanado** / ~ **de hoja de plátano**  
 (*Acer platanoides*) javor mléč ■ ~ **rojo** / ~ **de Canada** (*Acer rubrum*) javor červený  
 ■ ~ **tridente** (*Acer buergerianum* / *Acer trifidum*) javor Bürgerův ■ ~ **vid** / ~ **de la vid**  
 (*Acer circinatum*) javor okrouhlostý ■ ~ **urihada** (*Acer rufinerve*) javor rezavožilný

**arrayán** s. m. bot. myrta syn. mirto

**avellano** s. m. 1 bot. líska 2 lískové dřevo ■ ~ (*Corylus maxima*) líska největší  
 ■ ~ (*Corylus avellana*) líska obecná

**azufaifo** s. m. bot. cicimek ■ ~ **de España** (*Ziziphus jujuba*) cicimek, jujuba  
■ ~ **de Túnez** / ~ **loto** (*Ziziphus lotus* / *Ziziphus vulgaris*) cicimek dvojitrný

## B

**baobab** s. m. baobab ■ ~ (*Adansonia digitata*) baobab prstnatý, hov. lahvový strom

## C

**cabrahígo** s. m. **1** fíkovník, planý fík (strom) **2** planý fík (plod)

**cacao** s. m. **1** bot. kakaovník **2** kakaový bob, kakaové zrno **3** kakao (nápoj) **4** povyk, kravál, skandál

**5** hov. zmatek **6** Am. čokoláda **7** Am. prachy ■ **aceite de** ~ kakaové máslo ■ ~ **en almendra** kakaové boby ■ **gran** ~ Am. velké zvíře (o někom) ■ **grano de** ~ kakaový bob ■ ~ **en polvo** kakaový prášek ■ **manteca de** ~ kakaové máslo ■ **mata de** ~ kakaovník ■ ~ **mental** hov. duševní zmatek || **no valer un** ~ hov.nestát za nic || **pedir** ~ Am. poprosit o smilování  
|| **tener** ~ Am. mít prachy

**cafeto** s. m. bot. kávovník ■ ~ **de Kentucky** syn. raigón del Canadá (*Gymnocladus dioica*) nahovětvec dvoudomý

**canelo**<sup>1</sup> s. m. bot. skořicovník, rozpylec, řešiniče ■ ~ (*Drimys winteri*) rozpylec lékařský, patagonská řešinice, kořen magelánský || **hacer el** ~ přijít s křížkem po funuse, dát se napálit

**canelo**<sup>2</sup>, **a** adj. skořicový, skořicově hnědý

**carpe** s. m. bot. habr ■ ~ (*Carpinus betulus*) habr obecný ■ ~ **americano** (*Carpinus caroliniana*) habr karolinský ■ ~ **de Virginia** (*Ostrya virginiana*) habrovec virginský ■ ~ **negro** (*Ostrya carpinifolia*) habrovec habrolistý

**castaño**<sup>1</sup> s. m. **1** bot. jírovec, kaštan **2** kaštanové dřevo ■ ~ **americano** (*Castanea dentata*) kaštanovník zubatý, kaštanovník americký ■ ~ **común** (*Castanea sativa*) kaštanovník jedlý ■ ~ **de California** (*Aesculus californica*) jírovec kalifornský ■ ~ **de Indias amarillo** (*Aesculus flava* / *Aesculus octandra*) jírovec žlutý, pávie žlutá ■ ~ **de Indias** / ~ **de la India** / ~ **loco** / **falso** ~ (*Aesculus hippocastanum*) jírovec maďal, jírovec obecný, koňský kaštan ■ ~ **de Ohio** (*Aesculus glabra* / *Aesculus ohioensis*) jírovec lysý ■ **falso** ~ **de flor roja** / ~ **rojo** (*Aesculus x carnea* / *Aesculus rubicunda* / *Aesculus pavia*) jírovec pávie, jírovec

plet'ový, pávie červená ■ **falso** ~ **de la India** (*Aesculus indica*) jírovec indický ■ **falso** ~ **japonés** (*Aesculus turbinata* / *Aesculus chinensis*) jírovec japonský ■ ~ **regoldano**  
planý kaštan, lesní kaštan, divoce rostoucí kaštan || **esto pasa de** ~ **oscuro** hov. to už je moc, to už se nedá vydržet, to už přestává legrace

**castaño**<sup>2</sup>, **a** adj. kaštanový, kaštanově hnědý POZN. užívá se pouze pokud se jedná o barvu přírodní - např. pelo castaño, ojos castaños. Pro ostatní případy se užívá výrazu marrón – např. mesa marrón, camisa marrón.

**catalpa** s. f. bot. katalpa ■ ~ **americana** (*Catalpa bignonioides*) katalpa trubačovitá, katalpa obecná ■ ~ **china** (*Catalpa ovata*) katalpa vejčitá ■ ~ **de bola** / ~ **de Bunge** / ~ **de Machuria** (*Catalpa bungei*) katalpa Bungeova ■ ~ **del norte** (*Catalpa speciosa*) katalpa nádherná

**cedro** s. m. bot. cedr ■ ~ **amarillo de Alaska** / ~ **de Notka** (*Chamaecyparis nootkatensis*) cypřišek nutkajský, cypřišek nutka ■ ~ **blanco** / ~ **de Oregón** / ~ **de Port Oxford** (*Chamaecyparis lawsoniana*) cypřišek Lawsonův ■ ~ **blanco del Atlántico** (*Chamaecyparis thyoides*) cypřišek zeravovitý ■ ~ **blanco de California** / ~ **bastardo** / ~ **de incienso** / ~ **rojo** syn. calocedro, libocedro (*Calocedrus decurrens* / *Libocedrus decurrens*) kalifornský bílý cedr, kalocedr sbíhavý, pazerav sbíhavý ■ ~ **del Atlas** / ~ **plateado** (*Cedrus atlantica*) cedr atlaský ■ ~ **de Chipre** (*Cedrus brevifolia*) cedr krátkolistý ■ ~ **de España** (*Juniperus sabina*) jalovec chvojka ■ ~ **del Himalaya** / ~ **deodara** / ~ **llorón** (*Cedrus deodara*) cedr himalájský ■ ~ **del Japón** / ~ **japonés** syn. criptoméria (*Cryptomeria japonica*) kryptomérie japonská ■ ~ **del Líbano** (*Cedrus libani*) cedr libanonský ■ ~ **de Virginia** / ~ **de lápices** (*Juniperus virginiana*) jalovec virginský ■ ~ **rojo del Pacífico** / ~ **gigante** (*Thuja plicata*) zerav obrovský, zerav řasnatý, túje obrovská

**ceiba** s. f. bot. kapok, vinovec (strom)

**cerezo** s. m. **1** bot. třešeň (strom) **2** třešňové dřevo ■ ~ **aliso** (*Prunus padus* / *Padus avium*) střemcha obecná, střemcha hroznovitá ■ ~ **americano** (*Prunus serotina*) střemcha pozdní ■ ~ **común** (*Prunus cerasus* / *Cerasus vulgaris*) třešeň višně, višně obecná ■ ~ **de jardín** (*Prunus cerasifera*) myrobalán třešňový ■ ~ **de los hotentotes** jesenec, zimokeř ■ ~ **de Manchuria** (*Prunus maackii*) střemcha Maackova ■ ~ **de Tokyo** (*Prunus x yedoensis*) višně jedoská ■ ~ **japonés** / ~ **del Japón** / ~ **de flor** / ~ **tibetano** (*Prunus serrulata* / *Prunus subhirtella* / *Padus serrulata*) sakura ozdobná, střemcha ozdobná, třešeň pilovitá, třešeň chloupkatá, višně chlupatá ■ ~ **japonés de Sargent** (*Prunus sargentii* / *Prunus sachalinensis*)

slivoň Sargentova ■ **laurel** ~ (*Prunus laurocerasus*) višň bobková, bobkotřešeň ■ ~ **silvestre** / ~ **de aves** (*Prunus avium* / *Cerasus avium*) třešeň ptačí, třešeň ptáčnice, bot. dřín, svída

■ ~ **gordal** třešeň || **subrise al** ~ vyletět (vyskočit) z kůže, skákat až do stropu, chytat se trámu

**chopo** s. m. **1** topol, olše **2** topolové dřevo **3** hov. flinta **4** And. druh sépie

■ ~ **americano** / ~ **de Virginia** (*Populus deltoides*) topol bavlníkový ■ ~ **blanco** (*Populus alba*) topol bílý, linda ■ ~ **del Canadá** / ~ **canadiense** (*Populus x canadensis*) topol kanadský

■ ~ **negro** (*Populus nigra*) topol černý ■ ~ **temblón** (*Populus tremula*) topol osika, osika

■ alma de ~ hov. necita

**ciclamor** s. m. bot. smokvoň, fík egyptský, zmarlika, jidášník, Jidášův strom

■ ~ **rojo** (*Cercis siliquastrum*) zmarlika Jidášova syn. algarrobo

**cinamomo** s. m. **1** bot. skořicovník **2** hlošina úzkolistá

**ciprés** s. m. **1** bot. cypřiš, cypřišek **2** dřevo z cypřiše, cypřišové dřevo

■ ~ **arizonico** / ~ **azul** / ~ **de Arizona** (*Cupressus arizonica* / *Cupressus glabra*) cypřiš arizonský ■ ~ **común** / ~ **piramidal** / ~ **italiano** / ~ **de los cementerios** (*Cupressus sempervirens*) cypřiš vždyzelený, cypřiš pravý ■ ~ **del Himalaya** (*Cupressus torulosa*) cypřiš bhútánský ■ ~ **de Lambert** / ~ **de California** / ~ **de Monterrey** (*Cupressus macrocarpa*) cypřiš velkoplodý ■ ~ **de Lawson** (*Chamaecyparis lawsoniana*) cypřišek Lawsonův

■ ~ **de Leyland** (*x Cupressocyparis leylandii*) cypřišovec leylandský

■ ~ **de los pantanos** / ~ **calvo** (*Taxodium distichum*) tisovec dvouřadý ■ ~ **de Portugal** (*Cupressus lusitanica*) cypřiš portugalský ■ ~ **de Sawara** (*Chamaecyparis pisifera*) cypřišek hrachonosný ■ ~ **hinoki** (*Chamaecyparis obtusa*) cypřišek tupolistý ■ ~ **mejicano** / ~ **calvo semipersistente** syn. ahuehuate (*Taxodium mucronatum*) tisovec montezumský || **ese hombre es un** ~ ten člověk kouká jako sedm let neštěstí

**ciruelo** s. m. **1** bot. slivoň, švestka (strom) **2** hov. trouba, nešika, bambula, ňouma, hlupák **3** vulg. varle ■ ~ (*Prunus domestica*) slivoň švestka, švestka domácí, slivoň domácí ■ ~ **africano** (*Prunus africana*) slivoň africká ■ ~ **rojo** / ~ **japonés** / ~ **de mirobalán** syn. mirobálano (*Prunus cerasifera*) slivoň myrobalán, myrobalán třešnový ■ ~ **pajarero** třešeň ptačí, ptačka

**codeso** s. m. bot. čilimník, štěďřenec ■ ~ syn. lluvia de oro, falso ébano (*Laburnum anagyroides* / *Cytisus laburnum*) štěďřenec odvislý, zlatý déšť ■ ~ **de los Alpes** (*Laburnum alpinum*) štěďřenec horský, štěďřenec alpský

**cornejo** s. m. bot. dřín ■ ~ **blanco** (*Cornus alba*) svída bílá ■ ~ **de Bentham** (*Cornus capitata* / *Benthamia fragifera* / *Dendrobentamia capitata*) dřín hlavatý ■ ~ **de Nuttall** (*Cornus nuttallii* / *Cynoxylon nuttallii*) svídovec Nuttalův, dřín Nuttalův ■ ~ **florido** (*Cornus florida* / *Cynoxylon floridum*) dřín květnatý, svídovec květnatý ■ ~ **hembra** svída krvavá ■ ~ **macho** / ~ **de cornelia** (*Cornus mas*) dřín obecný

## D

**drago** s. m. bot. dračinec ■ ~ **de Canarias** (*Dracaena draco*) dračinec obrovský ■ **sangre de** ~ pryskyřice z dračince

**durazno, duraznero** s. m. **1** broskev, broskvoň (strom) **2** broskev (plod) syn. melocotón

## E

**ébano** s. m. **1** bot. ebenovník **2** ebenové dřevo, eben ■ **falso** ~ (*Laburnum anagyroides* / *Cytisus laburnum*) štědřenec odvislý, zlatý déšť ■ **de** ~ ebenový ■ ~ **vivo** černoši v době otrokářství

**encina** s. f. **1** bot. dub **2** dubové dřevo syn. roble ■ ~ (*Quercus ilex*) dub cesmínový, dub křemelák

**enebro** s. m. **1** bot. jalovec chvojka **2** jalovcové dřevo ■ ~ (*Juniperus communis*) jalovec obecný ■ ~ **de China** (*Juniperus chinensis*) jalovec čínský ■ ~ **de la miera** / ~ **de la nieve** (*Juniperus oxycedrus*) jalovec červenoplodý ■ ~ **de las rocosas** (*Juniperus scopulorum* / *Virginiana scopulorum*) jalovec skalní ■ ~ **de Virginia** (*Juniperus virginiana*) jalovec virginský ■ ~ **occidental** (*Juniperus occidentalis*) jalovec západní

**espinillo** s. m. **1** bot. Arg. akácie, kapinice, nasadítec ■ ~ **blanco** (*Acacia farnesiana*) akácie Farnesova, kapinice Farnesova

**espino** s. m. **1** bot. hloh **2** fyz. spin ■ ~ **albar** / ~ **blanco** / ~ **ardiente** / ~ **majuelo** / ~ **majoletó** syn. majuelo (*Crataegus laevigata* / *Crataegus oxycantha* / *Crataegus monogyna*) hloh obecný, hloh jednosemenný ■ ~ **amarillo** (*Hippophaë rhamnoides*) rakytník rašetlákoviý ■ ~ **de Arkansas** / ~ **Downy** (*Crataegus mollis*) hloh měkký ■ ~ **de Jerusalén** syn. Arg. a Ur. cinacina, Arg. espinillo (*Parkinsonia aculeata*) parkinsonie ostnitá, parkinsonie pichlavá, jeruzalémské trní ■ ~ **de Washington** (*Crataegus phaenopyrum* / *Crataegus cordata*) hloh javorolistý ■ ~ **laciniado** (*Crataegus laciniata* / *Crataegus orientalis*) hloh východní ■ ~ **negro** (*Crataegus calpodendron*) hloh žlutoplodý o (*Prunus spinosa*) trnka obecná syn.

endrino ■ ~ **punteado** / ~ **moteado** (*Crataegus punctata*) hloh tečkovaný  
■ ~ **rey de invierno** / ~ **verde** (*Crataegus viridis*) hloh zelený ■ ~ **artificial** ostnatý drát  
■ **puerco** ~ dikobraz || **pasar por los ~s de Santa Lucía** mít se jak holý v trní

**estoraque** s. m. **1** bot. sturač lékařský **2** bot. ambroň americká **3** storax, styrax (pryskyřice)

**eucalipto** s. m. **1** bot. blahovičnick, eukalypt, eukalyptus **2** eukalyptové dřevo **3** eukalyptový extrakt ■ ~ **azul** / ~ **blanco** / ~ **macho** / ~ **medicinal** (*Eucalyptus globulus*) blahovičnick kulatoplodý, eukalyptus kulatoplodý ■ ~ **de sidra** / ~ **decorativo** syn. gomero de la sidra (*Eucalyptus gunii* / *Eucalyptus divaricata*) blahovičnick Gunův, eukalyptus Gunův  
■ **aceide de** ~ eukalyptová silice ■ **caramelos de** ~ eukalyptové bonbony, větrové bonbony  
POZN. existuje také polatinštěný tvar *eucaliptus*, ale dává se přednost tvaru *eucalipto*  
■ **esencia de** ~ eukalyptový olej

**evónimo** s. m. bot. evonymus, brslen ■ ~ (*Euonymus europaeus*) brslen evropský

## F

**ficus** s. m. [pl. los ficus] bot. fíkus, fíkovník (strom) ■ ~ **decora** (*Ficus elastica*) fíkovník pryžodárný ■ ~ **de Moretón** / ~ **de hoja grande** (*Ficus macrophylla*) fíkovník velkolistý  
■ ~ **nítida** / ~ **panda** / ~ **formosanum** syn. laurel de Indias (*Ficus microcarpa* / *Ficus retusa* / *Ficus nitida*) fíkovník maloplodý, fíkus drobnolistý, smokvoň

**fresno** s. m. **1** bot. jasan **2** jasanové dřevo ■ ~ **americano** / ~ **blanco** (*Fraxinus americana*) jasan americký ■ ~ **azul** (*Fraxinus quadrangulata*) jasan čtyřhranný ■ ~ **común** / ~ **européo** (*Fraxinus excelsior*) jasan ztepilý ■ ~ **de China** (*Pterocarya stenoptera*) lapina úzkokřídlá  
■ ~ **de flor** / ~ **del Maná** / ~ **de olor** syn. orno (*Fraxinus ornus*) jasan zimnář, jasan manový  
■ ~ **de hoja estrecha** / ~ **de hoja pequeña** / ~ **de la tierra** (*Fraxinus angustifolia* / *Fraxinus oxycarpa*) jasan úzkolistý ■ ~ **de Oregón** (*Fraxinus latifolia*) jasan oregonský  
■ ~ **negro** (*Fraxinus nigra*) jasan černý ■ ~ **rojo** (*Fraxinus pennsylvanica*) jasan pensylvánský

## G

**granado**<sup>1</sup> s. m. **1** bot. granátovník, marhaník granátový **2** zrnko zlata ■ ~ (*Punica granatum*)

granátovník obecný

**granado**<sup>2</sup>, **a** adj. **1** zralý, zkušený **2** význačný, slavný **3** zrnitý

**guillomo** s. m. bot. muchovník ■ ~ **arbóreo** (*Amelanchier laevis*) muchovník hladký

■ ~ **del Canadá** (*Amelanchier arborea* / *Amelanchier canadensis*) muchovník stromový

**guindo** s. m. višěň (strom) ■ ~ **garrafal** / ~ **griego** (*Prunus cerasus* / *Cerasus vulgaris*) třešeň

višěň, višěň obecná || **caerse de un** ~ hov. přen. spadnout z višně

## H

**haya** s. f. [el haya] **1** buk **2** bukové dřevo ■ ~ **americana** (*Fagus grandifolia* / *Fagus americana*)

buk velkolistý ■ ~ **antártica** syn. ñirre (*Nothofagus antarctica*) pabuk jižní, nothofagus

antarktický ■ ~ **blanca** / ~ **europaea** (*Fagus sylvatica*) buk lesní ■ ~ **plateada** (*Nothofagus*

*menziesii*) pabuk Menziesův

**higuera** s. f. **1** bot. fík strom, fíkovník **2** nopál **3** ricin, skočec **4** banyán ■ ~ **australiana**

/ ~ **de Bahía Moreton** (*Ficus macrophylla*) fíkovník velkolistý ■ ~ **bravía** / ~ **breval** syn.

brevera (*Ficus carica*) fíkovník smokvoň, smokvoň ovocná ■ ~ **chumba** / ~ **de Indias** / ~ **de**

**pala** / ~ **de tuna** (*Opuntia ficus-indica*) nopál obecný, nopál fíkový, opuncie ■ ~ **de Bengala**

(*Ficus benghalensis*) banyán ■ ~ **del diablo** / ~ **del infierno** / ~ **infernál** ricinovník, skočec

■ ~ **loca** / ~ **moral** / ~ **silvestre** / ~ **de Egipto** divoký fíkovník ■ **sal de la Higuera** síran

oxidu hořečnatého || **caerse** (alguien) **de la** ~ hov. přijít na to || **estar en la** ~ hov. být zmatený,

být jako vyjevený, přen. být vedle || **espantajo de** ~ mnoho povyku pro nic

|| ¡ **y yo en la** ~ ! a teď v tom lítám !

## L

**labiérnago** s. m. bot. jamovec širolistý (*Phillyrea latifolia*)

**laburno** s. m. bot. štěďřenec ■ ~ (*Laburnum x watereri*) štěďřenec Watererův

**laurel** s. m. **1** bot. vavříň, bobkový list **2** vavříňový keř **3** vavříňová koruna, vavříňový věnec  
■ ~ **alejandrino** / ~ **de Alejandría** listnatec ■ ~ **canario** (*Laurus azorica* / *Laurus canariensis*) vavříň azorský ■ ~ **cerezo** / ~ **real** / ~ **liso** / ~ **romano** syn. lauroceraso (*Prunus laurocerasus* / *Laurocerasus officinalis*) višěň bobková, bobkotřešeň, bobkovišeň lékařská ■ ~ **cerezo de Carolina** (*Prunus caroliniana*) bobkovišeň karolínská ■ ~ **de California** (*Umbellularia californica*) kalifornský vavříň, pupkovka kalifornská ■ ~ **de Indias** (*Ficus microcarpa* / *Ficus retusa* / *Ficus nitida*) fíkovník maloplodý, fíkus drobnolistý, smokvoň ■ ~ **noble** (*Laurus nobilis*) vavříň vznešený ■ ~ **portugués** syn. loro (*Prunus lusitanica*) bobkovišeň portugalská ■ ~ **rosa** Oleandr || **dormirse** (alguien) **sobre los ~es** o **en los ~es** hov. spát / usnout na vavřínech

**lentisco** s. m. bot. lentyšek ■ ~ (*Pistacia lentiscus*) pistácie lentyšek, řečík lentyšek  
■ ~ **del Perú** syn. falso pimentero (*Schinus molle*) terebint

**lima** s. f. **1** bot. limonovník **2** limon, plod limonovníku **3** pilník **4** pilování syn. limado, pulido  
■ ~ **dulce** / ~  **fina** jemný pilník, hladicí pilník ■ ~ **de aguja** jehlový pilník ■ ~ **sorda** zlodějský pilník || **comer como una ~** o **más que una ~** hov. jíst hodně  
|| **destruir con ~ sorda** přen. pozvolna a nepozorovaně ničit

**limón** s. m. **1** bot. citronovník, citroník **2** citron **3** vidlicová oj [použ. v pl.]  
■ ~ **dulce** (*Citrus aurantifolia*) kyselý lajm

**limonero**<sup>1</sup> s. m. **1** bot. citronovník, citroník **2** prodavač citrónů **3** kůň jedoucí mezi oji  
■ ~ (*Citrus limon*) citroník limonový, citroník pravý

**limonero**<sup>2</sup>, **ra** adj. citrónový

**liquidámbar** s. m. bot. ambroň, okozol ■ ~ syn. estoraque, ocozol (*Liquidambar styraciflua*)  
ambroň západní, ambroň styračolistá ■ ~ **oriental** (*Liquidambar orientalis*) ambroň východní

## M

**magnolia** s. f. **1** bot. magnólie, šácholan syn. magnolio **2** plod a květ magnolie  
■ ~ (*Magnolia grandiflora*) šácholan velkokvětý ■ ~ **de hoja grande** (*Magnolia macrophylla*) šácholan velkolistý ■ ~ **de los Pepinos** (*Magnolia acuminata*) šácholan zašpičatělý ■ ~ **kobushi** (*Magnolia kobus*) šácholan japonský ■ ~ **tamushiba** (*Magnolia*



- salicifolia*) šácholan vrbolistý ■ ~ **Yulan** (*Magnolia denudata* / *Magnolia conspicua* / *Magnolia heptapeta*) šácholan obnažený
- magnolio** s. m. bot. magnólie ■ ~ **chino** (*Magnolia x soulangiana*) šácholan soulangeův
- maguillo** s. m. planá jabloň
- majuelo** s. m. **1** bot. bílý hloh **2** mladá réva
- mango** s. m. **1** bot. mangovník (strom), mango (plod) **2** držadlo, násada, rukojeť, topůrko, střenka, hmatník ■ ~ (*Mangifera indica*) mangovník indický **3** Am. hov. snadný zisk **4** Arg. hov. prachy **5** Mex. fešák, fešanda ■ ~ **de pistola** rukojeť pistole ■ **disco de** ~ ruční terč ■ **fresa con** ~ stopková fréza || **coger la satrén por el** ~ chytit za pravý konec, ujmout se velení, chytit něco pevně do rukou || **tener el cucharón** ~ být u vesla || ¡**qué** ~ **de señor!** Mex. to je ale sekáč!
- manzano** s. m. bot. jabloň ■ ~ **común** (*Malus pumila*) jabloň obecná ■ ~ **de Himalaya** / ~ **silvestre** syn. maguillo (*Malus sylvestris*) jabloň lesní ■ ~ **de Tschonoski** (*Malus tschonoskii*) jabloň Tschonoskova ■ ~ **japonés** (*Malus floribunda*) jabloň mnohokvětá ■ ~ **púrpura** / ~ **rojo** (*Malus x purpurea*) jabloň purpurová, jabloň nachová ■ ~ **silvestre de Oregón** (*Malus fusca*) jabloň hnědá ■ ~ **zumi** (*Malus x zumi* (var. *Calocarpa*)) jabloň Zumova ■ ~ **asperiego** jabloň natrpklá ■ **plátano** ~ malý banán
- melocotonero** s. m. bot. broskvoň syn. duraznero, péricico ■ ~ (*Prunus persica* / *Persica vulgaris*) broskvoň obecná
- membrillero** s. m. kdouloň, kdoule ■ ~ (*Cydonia oblonga* / *Cydonia vulgaris*) kdouloň obecná ■ ~ **de China** (*Pseudocydonia sinensis* / *Cydonia sinensis*) kdoulovec čínský
- mimbrera** s. f. **1** vrba **2** m. i f. [mimbrero, mimbrera] košíkář, košíkářka **3** vrbina, vrboví, vrbové křoví ■ ~ (*Salix viminalis*) vrba košíkářská ■ ~ syn. bardaguera blanca (*Salix fragilis*) vrba křehká ■ ~ **púrpura** (*Salix purpurea*) vrba nachová, vrba červenice
- mirobálano** s. m. **1** bot. myrobalán (strom), vrcholák (indický ořech) **2** myrobalán (plod) ■ ~ (*Prunus cerasifera*) slivoň myrobalán, myrobalán třešnový
- mirto** s. m. bot. myrta syn. arrayán ■ ~ de Tasmania (*Nothofagus cunninghamii*) bukovec novozélandský, bukovec Cunninghamův, bukovec nepravý, australská třešeň
- moral**<sup>1</sup> s. m. **1** bot. morušovník, moruše **2** morálka, mravnost, etika **3** mravní zásady ■ ~ **de China** (*Broussonetia papyrifera*) brusonécie papírová, papírovník čínský

■ **higuera** ~ planý fíkovník ■ ~ **blanco** (*Morus alba* / *Morus bombycis*) morušovník bílý  
|| **faltar a la** ~ porušit mravní zásady || **socavar la** ~ podrýt morálku || **levantar la ~ de**  
(alguien) pozvednout něčí morálku || ¿**con qué** ~ ? jakým právem?

**moral**<sup>2</sup> adj. **1** morální, mravní **2** slušný, mravný **3** duševní (schopnosti) **4** právnický  
■ **evidencia** ~ morální jistota ■ **filosofía** ~ morální filosofie ■ **imposibilidad** ~ právní  
nepravděpodobnost ■ **lección** ~ mravní ponaučení ■ **persona** ~ právnická osoba  
■ **libro** ~ 1 z knih Písma Svatého ■ **solvencia** ~ dobrá pověst ■ **contextura** ~ vlastnost  
■ **teología** ~ morální teologie ■ **verdad** ~ morální pravda ■ **virtud** ~ morální ctnost

**morera** s. f. morušovník, moruše syn. moral ■ ~ **blanca** (*Morus alba* / *Morus bombycis*)  
morušovník bílý ■ ~ **de papel** / ~ **papelera** / ~ **del japon** (*Broussonetia papyrifera*)  
brusonécie papírová, papírovník čínský ■ ~ **negra** (*Morus nigra*) morušovník černý, moruše  
černá ■ ~ **roja** (*Morus rubra*) morušovník červený

## N

**naranja** s. m. **1** pomerančovník, oranžovník **2** pomerančovníkové dřevo **3** hov. sprost'ák, hulvát,  
hrubý člověk, nevzdělaný člověk ■ ~ **amargo** / ~ **agrio** (*Citrus aurantium*) hořký  
pomerančovník, bigarádie ■ ~ **de los Osage** / ~ **de Luisiana** syn. maderá de arco  
(*Maclura pomifera* / *Maclura aurantiaca*) maklura jablkovitá ■ ~ **dulce** / ~ **de la China**  
(*Citrus sinensis*) citroník čínský, pomerančovník ■ ~ **trifoliado** / ~ **amargo espinoso**  
(*Poncirus trifoliata*) citronečník trojlistý, trifoliáta

**níspero** s. m. **1** bot. mišpule, lokvát, zapote **2** plod mišpule **3** Am. bot. zapote **4** kotrba  
■ ~ **del Japón** (*Eriobotrya japonica*) lokvát, mišpule japonská ■ ~ **espinoso** / ~ **silvestre**  
šípkový keř, šípková růže, šípek || **mondar ~s** hov. být lenivý

**nisperero** s. m. bot. mišpule syn. níspero ■ ~ (*Mespilus germanica*) mišpule německá, mišpule  
obecná

**nogal**<sup>1</sup> s. m. **1** bot. ořech, ořešák syn. noguera **2** ořechové dřevo ■ ~ (*Juglans regia*) ořešák  
královský, ořešák vlašský ■ ~ **amargo** (*Carya cordiformis*) ořechovec srdcovitý, ořechovec  
hořký ■ ~ **cernicento** / ~ **gris** (*Juglans cinerea*) ořešák popelavý ■ ~ **de Arizona** (*Juglans*  
*major* / *Juglans microcarpa* var. *major*) ořešák větší ■ ~ **de California** (*Juglans californica*)  
ořešák kalifornský ■ ~ **del Caúsaco** (*Pterocarya fraxinifolia*) lapina jasanolistá, pterokaryje

- ~ **del Japón** / ~ **japonés** (*Juglans ailantifolia* / *Juglans sieboldiana*) ořešák Sieboldův
- ~ **de la India** (*Aleurites moluccana*) tungovník molucký ■ ~ **negro** / ~ **americano** (*Juglans nigra*) ořešák černý ■ **de** ~ ořechový

**nogal**<sup>2</sup> adj. ořechové barvy, ořechový

## O

**ocozol** s. m. bot. ambroň, okozol

**ojaranzo** s. m. habr, oleandr ■ ~ (*Rhododendron ponticum*) pěnišník pontický

**olivo** s. m. 1 bot. olivovník, oliva (strom) 2 olivové dřevo 3 ohrada

- ~ **acebucheno** / ~ **silvestre** (*Olea europea* var. *sylvestris*) divoká oliva ■ ~ **arbequín** (*Olea europea* ssp. *sativa*) olivovník evropský ■ ~ **manzanillo** drobná oliva, mochyně židovská
- **aceite de** ~ olivový olej || **dar el** ~ hov. Arg. a Ur. propustit, vyhnat, vyhodit || **tomar el** ~ hov. vypálit, upláchnout, odejít; přeskočit bariéru (býk v ohradě) || **cada mochuelo a su** ~ každý na své místo, svůj k svému || ~ **y aceituno, todo es uno** je to všechno na jedno brdo

**olmo** s. m. bot. jilm ■ ~ **americano** / ~ **blanco** (*Ulmus americana*) jilm americký ■ ~ **común** syn. negrilla (*Ulmus minor* / *Ulmus carpinifolia*) jilm habrolistý ■ ~ **chino** (*Ulmus parvifolia*) jilm čínský ■ ~ **del Caúsaco** (*Zelkova carpinifolia*) zelkova habrolistá ■ ~ **de Siberia** / ~ **siberiano** / ~ **pumila** / ~ **del Turquestán** (*Ulmus pumila*) jilm sibiřský ■ ~ **holandés** (*Ulmus x hollandica*) jilm holandský ■ ~ **inglés** (*Ulmus procera*) jilm vysoký ■ ~ **japonés** (*Ulmus japonica*) jilm japonský ■ ~ **montano** / ~ **de montaña** / ~ **silvestre** (*Ulmus glabra* / *Ulmus montana* / *Ulmus scabra*) jilm drsný, jilm horský ■ ~ **rojo americano** / ~ **deslizadizo** (*Ulmus rubra*) jilm červený ■ ~ **temblón** (*Ulmus laevis*) jilm vaz || **pedir peras al** ~ chtít modré z nebe, chtít nemožnosti, žádat nemožnosti

## P

**pavía** s. f. bot. broskev šanghajská (strom), pávie ■ **soldado de** ~ hov. plátek tresky obalené ve vejci a mouce || **echar por las de** ~ hov. odseknout, vztekle nebo vzdorovitě odpovídat

**peral** s. m. **1** bot. hrušeň **2** dřevo z hrušně ■ ~ **de Bradford** / ~ **de flor** (*Pyrus calleryana*) hrušeň Calleriova ■ ~ **de hoja de sauce** (*Pyrus salicifolia*) hrušeň vrboolistá ■ ~ **de las arenas** / ~ **nashi** (*Pyrus pyrifolia*) hrušeň čínská ■ ~ **silvestre** (*Pyrus communis*) hrušeň obecná

**pérsico**<sup>1</sup> s. m. **1** bot. broskev (strom) **2** broskev (plod)

**pérsico**<sup>2</sup>, a adj. perský ■ **Golfo** ~ Perský záliv

**píce**a s. f. bot. smrk ■ ~ **azul** / ~ **de Colorado** (*Picea pungens*) smrk pichlavý ■ ~ **blanca** / ~ **blanca del Canadá** (*Picea glauca*) smrk sivý ■ ~ **de Afganistán** (*Picea smithiana*) smrk himalájský ■ ~ **de Asia Menor** (*Picea orientalis*) smrk východní ■ ~ **de Brewer** / ~ **llorona de Brewer** (*Picea breweriana*) smrk Brewerův ■ ~ **de Engelmanna** / ~ **de las montañas** (*Picea engelmannii*) smrk Engelmannův ■ ~ **de Noruega** (*Picea abies* / *Picea excelsa*) smrk ztepilý, smrk obecný ■ ~ **de Koyama** / ~ **koyamai** (*Picea koyamai*) smrk Koyamův ■ ~ **de Serbia** (*Picea omorika*) smrk omorika, smrk Pančičův ■ ~ **de Sitka** (*Picea sitchensis*) smrk sitka ■ ~ **negra** (*Picea mariana*) smrk černý ■ ~ **siberiana** (*Picea obovata*) smrk sibiřský

**pinabete** s. m. jedle ■ ~ (*Pinus ayacahuite*) borovice mexická

**pino**<sup>1</sup> s. m. **1** bot. smrk, borovice, sosna, pinie, cedr **2** smrkové dřevo, borové dřevo **3** první krůčky [použ. více v plurále] (*Está haciendo pinos*) **4** básn. koráb ■ ~ **albar** / ~ **silvestre** / ~ **de Suecia** / ~ **de Valsain** (*Pinus sylvestris*) borovice lesní, sosna ■ ~ **akamatsu** (*Pinus densiflora*) borovice hustokvětá ■ ~ **alerce** (*Larix decidua*) modřín opadavý ■ ~ **alpestre** kleč ■ ~ **apache** (*Pinus engelmannii*) borovice Engelmannova ■ ~ **araucano** / ~ **de Chile** (*Araucaria araucana* / *Araucaria imbricata*) blahočet chilský ■ ~ **azul** / ~ **del Himalaya** / ~ **llorón del Himalaya** (*Pinus wallichiana* / *Pinus chylla* / *Pinus excelsa* / *Pinus griffithii*) borovice himalájská ■ ~ **blanco del oeste** (*Pinus monticola*) borovice pohorská ■ ~ **Bristlecone** (*Pinus aristata*) borovice osinatá ■ ~ **cahuite** syn. pinabete, ocote (*Pinus ayacahuite*) borovice mexická ■ ~ **canario** / ~ **de Canarias** / ~ **de tea** syn. Tea (*Pinus canariensis*) borovice kanárská ■ ~ **carrasco** / ~ **carrasqueño** / ~ **alepensi** / ~ **de Alepo** / ~ **blanquillo** / ~ **borde** / ~ **halepo** (*Pinus halepensis*) borovice halepská ■ ~ **cembro** (*Pinus cembra*) borovice limba ■ ~ **coreano** (*Pinus koraiensis*) borovice korejská ■ ~ **costero** (var. contorta) (*Pinus contorta*) borovice pokroucená ■ ~ **de California** / ~ **de Monterrey** / ~ **insigne** (*Pinus radiata* / *Pinus insignis*) borovice paprsčitá ■ ~ **de Coulter** (*Pinus coulteri*) borovice Coulterova ■ ~ **de Norfolk** / ~ **de pisos** (*Araucaria heterophylla* / *Araucaria excelsa*)

pokožová jedle ■ ~ **de Oregón** (*Pseudotsuga menziesii* / *Pseudotsuga douglasii* / *Pseudotsuga taxifolia*) douglaska tisolistá ■ ~ **de Torrey** (*Pinus torreyana*) borovice Torreyova ■ ~ **de Weymouth** (*Pinus strobus*) borovice vejmutovka, borovice hedvábná ■ ~ **elliottii** / ~ **melis** / ~ **tea** (*Pinus elliottii*) borovice Elliottova ■ ~ **enano** / ~ **montano** kosodřevina, kleč ■ ~ **himekomatsu** (*Pinus parviflora*) borovice drobnokvětá ■ ~ **negro de México** (*Pinus jeffreyi*) borovice Jeffreyova ■ ~ **laricio** / ~ **negro** / ~ **negral** / ~ **salgareño** / ~ **gargallo** / ~ **cascalbo** / ~ **de Cuenca** / ~ **pudio** (*Pinus nigra*) borovice černá ■ ~ **macho** (*Pinus caribaea*) borovice karibská ■ ~ **marítimo** / ~ **gallego** / ~ **resinero** / ~ **rodeno** / ~ **resinífero** / ~ **bravo** (*Pinus pinaster*) borovice hvězdovitá, borovice přímořská ■ ~ **mexicano** (*Pinus cembroides*) borovice limbovitá ■ ~ **negro del Japón** / ~ **kuromatsu** (*Pinus thunbergii* / *Pinus thunbergiana*) borovice Thunbergova ■ ~ **palustre** (*Pinus palustris*) borovice bahenní ■ ~ **piñón** (*Pinus edulis*) borovice coloradská ■ ~ **parasol** (*Sciadopitys verticillata*) pajehličník přeslenatý ■ ~ **piñonero** / ~ **parasol** / ~ **doncel** / ~ **real** / ~ **manso** (*Pinus pinea*) borovice pinie ■ ~ **plateado** (*Pinus bungeana*) borovice Bungeova ■ ~ **ponderosa** (*Pinus ponderosa*) borovice těžká ■ ~ **rizado** americká borovice ■ ~ **yakuta negoyu** (*Pinus armandii*) borovice Armandova ■ **el quinto** ~ hov. velmi daleko ■ **aguja de** ~ borová jehlice ■ **madera de** ~ dřevo jehličnatých stromů || **ser** (alguien) **como un** ~ o **un** ~ **de oro** hov. (o někom) být statný jako jedle

**pino**<sup>2</sup>, **na** adj. strmý, příkrý ■ **en** ~ vzpřímeně, rovně

**pistachero** s. m. pistácie syn. alfóncigo ■ ~ (*Pistacia vera*) pistácie pravá, řečík pistáciový, pistácie vlašská

**plátano** s. m. **1** bot. platan **2** banánovník **3** banán ■ ~ **de sombra** / ~ **de paseo** (*Platanus hispanica*) platan javorolistý ■ ~ **occidental** (*Platanus occidentalis*) platan západní ■ ~ **oriental** / ~ **de Oriente** (*Platanus orientalis*) platan východní ■ ~ **falso** (*Acer pseudoplatanus*) javor klen, javor horský ■ ~ **de cocina** banán na vaření ■ **nariz de** ~ bambulatý nos, nos jako okurka ■ ~ **grande** africký druh banánu ■ ~ **guineo** druh banánu ■ ~ **manzano** Kub. a Mex. druh banánu chutí připomínající jablko ■ ~ **verde** Kub. a Ekv. velký banán (druh) || **estar** (alguien) **más pelado que un** ~ hov. Kub být ve špatné ekonomické situaci || **no comer** ~ **por no botar la cáscara** hov. Perú být lakomý || **caerse de** ~ Ven. upadnout na nos || **tener la macha del** ~ PR. být Portorikánec tělem i duší

## R

**rebollo** s. m. **1** druh dubu **2** bot. Arg. kafranka ■ ~ (*Quercus cerris*) dub cer, dub zimní

**roble** s. m. **1** bot. dub syn. carvallo, carvajo, carrasca **2** dubové dřevo **3** člověk jako skála

**4** silná, odolná věc ■ ~ **albar** (*Quercus petraea* / *Quercus sessiliflora*) dub zimní, drnák

■ ~ **amarillo** (*Tecoma stans* / *Bignonia stans* / *Stenolobium stans*) tekoma vzpřímená, protiha vzpřímená ■ ~ **americano** / ~ **rojo** (*Quercus rubra* / *Quercus borealis*) dub červený

■ ~ **australiano** / ~ **de Australia** / ~ **sedoso** (*Grevillea robusta*) grevillea mohutná ■ ~ **azul** (*Quercus macrocarpa*) dub velkoplodý ■ ~ **blanco americano** (*Quercus alba*) dub bílý

■ ~ **blanco de pantano** / ~ **bicolor** (*Quercus bicolor*) dub dvoubarevný ■ ~ **borne** / ~ **negral** / ~ **negro** / ~ **villano** syn. rebollo (*Quercus pubescens* / *Quercus pyrenaica*) dub pyrenejský, dub šípák, dub plstnatý ■ ~ **cañón** (*Quercus chrysolepis*) dub zlatošupinatý ■ ~ **carrasqueño**

syn. quejigo, rebollo (*Quercus faginea* / *Quercus lusitanica*) dub bukový ■ ~ **chinpakin** (*Quercus muehlenbergii*) dub Muehlenbergův ■ ~ **común** / ~ **européo** / ~ **pedunculado**

(*Quercus robur*) dub letní, křemelák syn. encina ■ ~ **de agua** (*Quercus nigra*) dub vodní

■ ~ **de hojas de castaño** / ~ **kunugi** (*Quercus acutissima* / *Quercus serrata*) dub nejšpicatější

■ ~ **escarlata** syn. coscoja, chaparro, matarrubia (*Quercus coccinea*) dub šarlatový ■ ~ **mirto**

(*Quercus myrtifolia*) dub myrtolistý ■ ~ **ohnara** (*Quercus mongolica*) dub mongolský

■ ~ **palustre** / ~ **de los pantanos** (*Quercus palustris*) dub bahenní ■ ~ **pellin** (*Nothofagus*

*obliqua*) bukovec šikmý ■ ~ **rojo del sur** (*Quercus falcata*) dub srpovitý

■ ~ **turco** / ~ **de Turquía** syn. marojo, melojo (*Quercus cerris*) dub cer ■ ~ **bluejack** (*Quercus*

*leucotrichophora* / *Quercus incana*) dub liatungský ■ ~ **de montaña** (*Quercus prinus*) dub

košíčkatý, dub kaštanový

## S

**sabina** s. f. bot. jalovec ■ ~ **albar** / ~ **roma** (*Juniperus thurifera*) jalovec kadidlový

■ ~ **de Virginia** (*Juniperus virginiana*) jalovec virginský ■ ~ **rastrera** (*Juniperus sabina*)

jalovec chvojka klášterská

**salguera** s. f. bot. vrba bílá ■ ~ **blanca** (*Salix viminalis*) vrba bílá, vrba košíkářská

**sándalo** s. m. **1** santal **2** santalové dřevo **3** santalová esence ■ ~ (*Santalum album*) santal bílý  
■ ~ **rojo** (*Pterocarpus santalinus*) křídlok santalový, santal červený  
■ ~ **de huerta** / ~ **de jardín** máta

**sauce** s. m. bot. vrba, jíva ■ ~ **blanco** / ~ **plateado** (*Salix alba*) vrba bílá ■ ~ **cabruno**  
(*Salix caprea*) vrba obecná, vrba jíva ■ ~ **de río** vrba potoční ■ ~ **gris** (*Salix elaeagnos* / *Salix incana*) vrba šedá ■ ~ **llorón** / ~ **de Babilonia** / ~ **péndulo** (*Salix babylonica*) smuteční vrba,  
vrba babylonská ■ ~ **mimbre** syn. salguera blanca (*Salix viminalis*) vrba košíkářská  
■ **flor de** ~ kočičky (z vrby) || **llorar más que un** ~ topit se v slzách

**saúco** s. m. **1** černý bez (*Sambucus nigra*), bezinka **2** část kopyta

**secuoya** s. f. bot. sekvoje, metasekvoje ■ ~ **de hojas caedizas** / ~ **del alba**  
(*Metasequoia glyptostroboides*) metasekvoje čínská ■ ~ **gigante** (*Sequoiadendron giganteum*  
/ *Sequoia gigantea* / *Wellingtonia gigantea*) sekvojovec obrovský, mamutí strom  
■ ~ **roja** / ~ **de California** (*Sequoia sempervirens*) sekvoje stálezelená, sekvoje vždyzelená

**serbal, serbo** s. m. **1** bot. jeřáb obecný **2** jeřabina (strom) ■ ~ **americano** (*Sorbus americana*)  
jeřáb americký ■ ~ **blanco** / ~ **morisco** syn. mostajo (*Sorbus aria*) jeřáb muk ■ ~ **común**  
/ ~ **doméstico** syn. acerolo, azarolo (*Sorbus domestica*) jeřáb oskeruše ■ ~ **de cachemira**  
(*Sorbus cashmiriana*) jeřáb kašmírský ■ ~ **de Hupeh** (*Sorbus hupehensis*) jeřáb hupejský  
■ ~ **de los cazadores** syn. pajarero (*Sorbus aucuparia*) jeřáb ptačí ■ ~ **silvestre** syn. mostajo,  
peral de monte (*Sorbus torminalis*) jeřáb břek

**sicómoro** s. m. smokvoň, javor klen ■ ~ **de California** (*Platanus racemosa*) platan hroznatý  
■ **ficus** ~ (*Ficus sycomorus*) fíkovník egyptský, fíkovník sykomora, oslí fík

**sófora** s. f. bot. jerlín ■ ~ (*Sophora japonica*) jerlín japonský

## T

**taray** s. m. [pl. tarayes] bot. tamaryšek ■ ~ (*Tamarix gallica*) tamaryšek francouzský  
■ ~ **de flores pequeñas** (*Tamarix parviflora* / *Tamarix tetrandra* var. *purpurea*) tamaryšek  
malokvětý

**teca** s. f. **1** teka, týk (strom) **2** schránka na relikvie ■ ~ (*Tectona grandis*) teka obrovská

**tejo** s. m. hlavotis ■ ~ (*Taxus baccata*) tis červený ■ ~ **de Fortune** (*Cephalotaxus fortunei*)  
hlavotis Fortuneův ■ ~ **de Hokkaido** (*Cephalotaxus harringtonia*) hlavotis peckovitý, hlavotis

Harringtonův ■ ~ **de Japón** (*Taxus cuspidata*) tis japonský ■ ~ **del Pacífico** (*Taxus brevifolia*) tis západoamerický, tis západoamerický (malolistý)

**tilo** s. m. lípa ■ ~ **americano** (*Tilia americana*) lípa americká ■ ~ **común** (*Tilia x europaea* / *Tilia x vulgaris*) lípa obecná, lípa evropská ■ ~ **de Crimea** (*Tilia x euchlora*) lípa zelená, lípa krymská ■ ~ **de hoja grande** / ~ **de Holanda** (*Tilia platyphyllos* / *Tilia grandiflora*) lípa velkolistá ■ ~ **de hoja pequeña** / ~ **silvestre** (*Tilia cordata* / *Tilia parvifolia*) lípa srdčitá, lípa malolistá ■ ~ **plateado** (*Tilia tomentosa*) lípa stříbrná, lípa plstnatá

**tupelo** s. m. bot. tupela ■ ~ **de agua** (*Nyssa aquatica*) tupela vodní ■ ~ **de China** (*Nyssa sinensis*) tupela čínská ■ ~ **negro** (*Nyssa sylvatica*) tupela lesní

**tuya** s. f. bot. túje, zerav ■ ~ **articulada** syn. alerce africano (*Tetraclinis articulata*) sandarakovník článkovaný ■ ~ **gigante** (*Thuja plicata*) zerav obrovský, zerav řasnatý, túje obrovská ■ ~ **occidental** (*Thuja occidentalis*) zerav západní, túje západní ■ ~ **oriental** (*Platycladus orientalis* / *Thuja orientalis*) zeravec východní

## V

**viñátigo** s. m. bot. perseá indická, avokádo kanárské (*Persea indica* / *Laurus indica*)



## 4. EL COMENTARIO

### 4.1. Informaciones generales sobre los encontrados fenómenos peculiares

Al elaborar la terminología botánica y la parte de la anatomía y la morfología de los árboles, me he topado con ciertos fenómenos lingüísticos que merecen la pena de mostrar y analizar.

En cuanto a los sinónimos, tanto en español como en checo existen para ciertos tipos de los árboles muchos sinónimos, que se refieren a un solo tipo del árbol. El español, en general, es mucho más rico en los sinónimos que el checo, lo que desemboca a veces en el problema con la identificación del tipo de un árbol. Por ejemplo, en el libro *Guía de los árboles de la Península Ibérica y Baleares* de Francisco Santoalla he encontrado que el **abeto blanco** es en latín *Abies alba* y en el otro libro, en la *Enciclopedia Blume de los árboles, Maderas y bosques del mundo*, que el **abeto común** es también en latín *Abies alba*. He verificado según varios libros diferentes y según algunas páginas de internet que estos dos nombres son sinónimos. Sin embargo, hay casos dónde un mismo nombre español de un árbol marca a varios tipos de los árboles. He investigado en las enciclopedías y me di cuenta que esto es también posible. Por ejemplo **abeto** puede ser en checo «jedle», pero también «smrk».

Hay también varios árboles que tienen más de un sinónimo español, sin embargo cada uno de ellos tiene el significado estrictamente relacionado solo a un determinado tipo del árbol. Por ejemplo la palabra **roble**. Roble significa en checo «dub». En español, la palabra **roble** también tiene sinónimos **carrasca**, **carvallo**, **carvajo**, pero existen otros sinónimos, que se pueden utilizar solamente con el tipo determinado del roble. Es decir, la **encina** es el sinónimo solo para el roble europeo (que se llama también roble común o pendunculado) o el **marojo** / el **melojo** es el sinónimo solo utilizado para el roble turco (que se llama también roble de Turquía).

Otra cosa muy interesante es que he encontrado dos palabras españolas que designan el nombre de un árbol, pero no se pueden encontrar en ningún

diccionario, sino están mencionadas al menos en dos libros españoles y se pueden encontrar en muchas páginas de internet que se refieren a la botánica o a la dendrología. Son indistinguibles fácilmente gracias a su nombre científico. Es posible que todavía no están lexicalizadas, se puede tratar de las palabras relativamente nuevas, aunque utilizadas y comprendidas entre los españoles. Se trata de estas dos palabras:

**tupelo** (*Nyssa* en el latín) y **viñátigo** (*Persea indica* o *Laurus indica* en el latín).

En algunos casos las palabras no se pueden traducir con una sola palabra lo que provoca un problema sin solución. Es decir, si este trabajo debe servir fundamentalmente como la base para la elaboración de un diccionario español-checo, no es posible omitir cualquier palabra ni en caso que no tiene su equivalente en otra lengua ni podemos inventar aquel equivalente nosotros mismos. En estos casos es necesario e inevitable traducir la palabra mediante de una explicación más larga, p. ej. la explicación por la oración que suele aparecer en los diccionarios expositivos.

Ejemplo: **plátano** - en primer lugar en este trabajo se trata de un tipo de árbol, pero también significa un fruto comestible de un árbol. El problema surge cuando queremos describir varios tipos de este fruto. En la República Checa conocemos solamente un tipo de plátano: es amarillo y dulce, puede ser pequeño o poco más grande etc. Sin embargo en los países latinoamericanos existen varios tipos de plátano y la gente los distingue según su sabor y tamaño. Por estas razones, traducir tales expresiones resulta muy difícil y hay que explicarlo con más de una o dos palabras. Por ejemplo: **plátano manzano** – es un tipo de plátano que normalmente no se puede comprar en nuestro país y su sabor recuerda el sabor de la manzana. Tuvo que traducir este término al checo con más palabras y, por eso surgió el significado expositivo. Me he inspirado en el diccionario de Josef Dubský, quien soluciona estos problemas de manera igual.

## 4.2. Organización de la entrada lexicográfica

Cada palabra tiene uno o más significados, que están indicados con el número. El primer significado es siempre el botánico, después siguen los otros, aunque en los diccionarios con los que trabajé, el significado botánico no siempre apareció en el primer lugar. Detrás de todos los significados básicos aparecen las locuciones, expresiones coloquiales y la fraseología que están separados por los signos explicados detrás de la introducción.

Los nombres botánicos de los árboles están constituidos en gran parte por dos palabras, pero hay ciertos nombres que en español constan de una sola palabra, aunque el nombre científico y también la traducción checa contienen dos palabras. Por ejemplo:

la palabra **viñátigo** se llama *Persea indica* o *Laurus indica* en latín y en checo «avokádo kanárské». No es posible decir que el *viñátigo* se llame «avokádo», porque el concepto *viñátigo* sirve para indicar el determinado tipo del aguacate. Para este tipo de palabras he decidido colocar su nombre científico detrás del nombre checo. Sin embargo, hay otros casos parecidos al del *viñátigo* en los que la palabra tiene más de un significado o no corresponde solamente con el único tipo de un árbol. Es decir, el nombre de un árbol puede tener varios equivalentes.

Por ejemplo:

la palabra **ojaranzo** significa en checo «habr», pero también «oleandr», igualmente «pěnišník pontický». En estos casos, si además de los otros significados comunes existe el equivalente checo de dos palabras, su nombre científico con este equivalente se encuentra detrás de este signo(■).

En la parte de la anatomía y la morfología de los árboles se encuentran solamente las palabras que significan las partes elementales de los que constan los árboles y otros significados de estas palabras. También hay ciertos verbos estrechamente relacionados con los árboles, por ejemplo el verbo *ramificarse*.

En cuanto a la organización de las palabras en esta parte de la terminología, siempre en el primer lugar se encuentra el significado botánico, como en la parte

terminológica de los árboles. Los sinónimos están aducidos solo en relación con los conceptos botánicos o los conceptos vinculados con los árboles. Otros significados no contienen ninguna mención sobre los sinónimos o antónimos para evitar que todo el trabajo resulte inútilmente muchas veces más grande.

### **4.3. Tipos de la formación de palabras y los ejemplos concretos**

Después de la creación de la terminología he buscado las variantes de la formación de las palabras. He encontrado muchos ejemplos de los casos de la composición y de la derivación a los que me voy a dedicar en los párrafos siguientes.

Para analizar cada una palabra y conseguir algún resultado, es decir, clasificarla correctamente, hay que aclarar lo que es la formación de palabras y de que partes consta.

**La formación de palabras** es generalmente un proceso, durante el que surgen en dada lengua las palabras nuevas. Estas surgidas palabras se han formado gracias a la composición o la derivación u otras formas de su creación.

Según Manuel Alvar Ezquerro (1993: 22-23) la formación de las palabras consta de la derivación que se realiza mediante los prefijos cultos, mediante los sufijos e interfijos y de la composición que se realiza mediante la sinapsia, la disyunción, la contraposición, la yuxtaposición o mediante los prefijos vulgares.

Según Jiří Černý (2000: 45-64) la formación de las palabras contiene los procesos de formación llamados la derivación, la composición, parasíntesis y otros recursos de enriquecer el vocabulario como son las abreviaciones y sus tipos, préstamos y otros.

Según Soledad Varela Ortega (2005: 8-9) la formación de palabras sucede mediante de dos tipos fundamentales de los procesos, que son la derivación y la composición.

Todos los autores dividen la formación de palabras en dos partes fundamentales: la composición y la derivación. Sin embargo, cada uno distingue

en la definición y la estructura de la composición o la derivación. En cuanto a la composición, cada autor describe detalladamente los tipos de palabras compuestas y las clases de palabras de los que consta, pero solamente Manuel Alvar Ezquerra divide la composición en seis subtipos llamados en los párrafos anteriores. Por lo que se refiere a la derivación, los autores distinguen entre la prefijación, esto es la formación de palabras mediante los prefijos y la sufijación que se realiza mediante los sufijos que se agregan a la raíz de la palabra. Además, el autor Jiří Černý y también Soledad Varela Ortega distinguen otro subtipo de la derivación: parasíntesis. Ésta se realiza mediante la prefijación y la sufijación a la vez. Manuel Alvar Ezquerra considera la interfijación como un tipo de la derivación, sin embargo los otros autores no la clasifican como una parte de la formación de palabras. Según ellos la interfijación solamente es un fenómeno que no forma nuevas voces, sino facilita la pronunciación de las palabras.

#### **4.3.1. La composición**

La composición es uno de los tipos básicos de la formación de palabras, que tiene ciertas variantes o procesos de formarlas. En cuanto a sus tipos, existen varios puntos de vista desde los que cada autor divide la composición de manera diferente. Después de estudiar diferentes gramáticas y conocer las opiniones de varios autores, yo más inclino a la descripción y división de todo el proceso de la composición de las palabras del autor Manuel Alvar Ezquerra, por su concepción amplia de la composición que incluye lexías plurilexemáticas no fusionadas otrográficamente como por ejemplo la sinapsia o la disyunción.

Al analizar las palabras referentes a los árboles, llegué a la conclusión que la mayoría de los términos corresponden a la sinapsia o a la disyunción, otros tipos ya no se presentan casi nada.

## Composición por sinapsia

Las palabras compuestas por sinapsia suelen ser los sustantivos y los adjetivos, pero ocasionalmente puede ser también un verbo.

La sinapsia es el único tipo de composición que permite la especificación detallada del significado, y la clasificación en series gracias a su rasgo distintivo. La unión de los miembros en la sinapsia es de naturaleza sintáctica, no morfológica como en los derivados y en otros compuestos, por lo que es difícil determinar si se ha producido la lexicalización o no. La relación sintáctica entre las dos partes del compuesto se realiza en español habitualmente con *de*:<sup>1</sup>

Ejemplos:

<i>abeto de cochinchina</i>	(ostrolistec kopinatý)
<i>abeto de Corea</i>	(jedle korejská)
<i>abeto de Manchuria</i>	(jedle jehlicovitá)
<i>acacia de Persia</i>	(albízie růžová)
<i>álamo de Lombardía</i>	(topol černý)
<i>catalpa de Bunge</i>	(katalpa Bungeova)
<i>castaño de Ohio</i>	(jírovec lysý)
<i>ciprés de Arizona</i>	(cypřiš arizonský)
<i>ficus de hoja grande</i>	(fíkovník velkolistý)
<i>nogal de California</i>	(ořešák kalifornský)

En estos ejemplos podemos ver que este nexo *de* hace que todo el conjunto de las palabras forme la unidad, o sea el compuesto, que tiene solo un significado y sirve para designar solo un objeto (en este caso el único tipo de un árbol). Estos compuestos tienen la estructura de determinado + determinante. El determinante suele ser en general el lugar de hábitat del árbol o su descubridor u otros factores que dan el nombre a un árbol, porque la denominación de los árboles probablemente depende del lugar, donde este árbol crece o de la persona que

---

<sup>1</sup> Manuel Alvar Ezquerro, *Formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros S. A., 1993, 24.

denominó este árbol. Menos frecuentemente su nombre puede depender también del mismo tipo del árbol, p. ej. *ficus de hoja grande* se llama así porque tiene hojas grandes.

La sinapsia es un procedimiento de formación de palabras propio de los lenguajes científicos y técnicos, y poco frecuente en la lengua usual y en la literaria, donde no es fácil encontrar elementos de ese tipo.<sup>2</sup>

Por esta razón no es de extrañar que en todo este trabajo podemos encontrar solamente los ejemplos de estos dos tipos de composición, es decir, ejemplos de la sinapsia y la disyunción, que aparecen frecuentemente en el lenguaje científico y como podemos ver, todas las palabras de la parte lexical marcan los árboles y su anatomía y morfología, denominan toda la rama de dendrología, que es una parte de botánica, esto es, la rama científica.

### **Composición por disyunción**

Los compuestos por disyunción suelen ser los sustantivos y los adjetivos. Su estructura es: el determinado + el determinante como en la sinapsia, pero no los une el nexo *de*.

La disyunción es una forma de composición no muy frecuente en español, motivo por el que escasea en los textos de carácter literario. El ámbito donde se encuentra el mayor número de formaciones de esta clase es en el de las denominaciones de animales y plantas, por la estructura DENOMINACIÓN + ESPECIFICACIÓN presente en su estructura.<sup>3</sup>

Ejemplos:

<b><i>álamo temblón</i></b>	(topol osika)
<b><i>abeto blanco</i></b>	(jedle bělokorá)
<b><i>fresno común</i></b>	(jasan ztepilý)
<b><i>manzano silvestre</i></b>	(jabloň lesní)
<b><i>nogal amargo</i></b>	(ořechovec srdcovitý, ořechovec hořký)

---

<sup>2</sup> Manuel Alvar Ezquerra, *Formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros S. A., 1993, 26.

<sup>3</sup> Manuel Alvar Ezquerra, *Formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros S. A., 1993, 28.

<b>olivo silvestre</b>	(divoká oliva)
<b>picea blanca</b>	(smrk sivý)
<b>pino piñonero</b>	(borovice pinie)
<b>sauce llorón</b>	(smuteční vrba)

En los ejemplos mencionados antes nos podemos fijar que la disyunción y la sinapsia tienen muchos rasgos comunes, aunque por otra parte hay también ciertas diferencias. Ambos estos tipos de composición forman un compuesto de al menos dos palabras que tienen solo un significado. Lo que distingue la sinapsia de la disyunción es el nexa *de*, eventualmente el nexa *a* u otras variantes del nexa no tan frecuentes.

Hay también varios casos, dónde la sinapsia se puede cruzar con la disyunción, lo que significa que para un mismo nombre de un árbol existe tanto la variante de la sinapsia como la de la disyunción.

Ejemplos:

<b>roble de Australia</b> x <b>roble australiano</b>	( <i>grevilea mohutná</i> )
<b>arce de Noruega</b> x <b>arce noruego</b>	( <i>javor mléč</i> )
<b>sauce de Babilonia</b> x <b>sauce llorón</b>	( <i>smuteční vrba, vrba babylonská</i> )
<b>plátano de Oriente</b> x <b>plátano oriental</b>	( <i>platan východní</i> )

Por lo que se refiere a su lexicalización, tanto los casos de la sinapsia como los de la disyunción se caracterizan por su lexicalización, o sea la mayoría de estas palabras compuestas se pueden encontrar en el diccionario. Sin embargo, la lexicalización es la cuestión espinosa, porque existen muchos casos de la sinapsia y de la disyunción que todavía no están anotados en el diccionario. Por lo que se refiere a la disyunción, la mayoría de estos compuestos ya están lexicalizados, lo que no se puede decir tan claramente sobre la sinapsia. Sin embargo en ambos casos todavía existen muchas palabras que no se encuentran, ni probablemente nunca se encontrarán en el diccionario. La causa principal, según yo, consiste en que se trata de los términos especializados que aparecen solamente en la rama científica, limitada por su propio lenguaje especializado y en el caso de la



terminología botánica siempre podemos contar con el surgimiento de nuevos tipos de los árboles y de las plantas en general y así con el surgimiento de nuevas palabras.

### **Otros tipos de composición**

Según Manuel Alvar Ezquerro (1993: 22-23), además de los dos tipos mencionados antes, la sinapsia y la disyunción, existen también otros tipos de la composición, que son los siguientes: contraposición, yuxtaposición, composición mediante prefijos vulgares y acortamiento.

De todos estos tipos de la composición mencionados y más frecuentes y conocidos no se encuentra en este trabajo ningún ejemplo. La causa principal es que se trata de los términos científicos de la botánica y los términos suelen ser constituidos según los principios generales parecidos, es decir casi todos los nombres de los árboles constan de dos palabras, tienen algún nexo o no, etc. Por todas estas características destacan ya la mencionada sinapsia y disyunción.

### **4.3.2. La derivación**

**La derivación** es uno de los tipos básicos de la formación de las palabras que se realiza en general mediante la prefijación, sufijación. Se habla también sobre la interfijación, sin embargo ésta misma no pertenece a los procesos de la formación de palabras. Solamente se trata de un fenómeno que acompaña a la formación de palabras y posibilita la mejor pronunciación de la palabra.

La sufijación es según Manuel Alvar el más importante de todas las partes de la derivación y se presenta por la adición de un sufijo a la base léxica de una palabra ya existente (1993: 52).

La mayoría de los derivados encontrados en este trabajo presentan el caso de la sufijación. He encontrado buen ejemplo de la derivación, concretamente de la sufijación, en el que podemos ver como a base de la palabra *árbol*, que es la base léxica por sí misma, encontramos otros derivados:

1. **árbol** + el sufijo **-ado** = **arbolado** (sustantivo; un sitio donde se encuentran los árboles en conjunto). El sufijo **-ado** forma los sustantivos, se agrega a los sustantivos e indica «conjunto».

2. **árbol** + el sufijo **-ado** = **arbolado** (un adjetivo que designa un sitio poblado de árboles). El sufijo **-ado** en este caso indica el sufijo que forma adjetivo y designa una calidad o propiedad.

3. **árbol** + el sufijo **-eda** = **arboleda** (un sustantivo que significa un sitio poblado de árboles, en general designa un sitio sombrío). El sufijo **-eda** forma los sustantivos colectivos. Estos en general suelen ser derivados de los nombres de los árboles y de plantas.

Otro ejemplo de la creación de una palabra nueva es el término **arbóreo**:

*arbóreo* es un adjetivo que deriva de la palabra árbol, el sufijo **-eo** en este adjetivo de origen latino significa ‘perteneciente o relativo a’ un árbol.

Entre los sufijos que designan sustantivos derivados de verbos y significan acción y efecto, he encontrado el sufijo **-miento**:

Ejemplos: *crecimiento, engrosamiento*.

En la palabra *árbol* podemos ver que ésta sirve bien como la base léxica a la que se pueden agregar varios sufijos que dan origen a muchas palabras diferentes, pero en los párrafos siguientes voy a dedicarme en pequeño a los varios tipos de los sufijos que he encontrado en mi corpus y voy a poner ejemplos de las palabras, en las que estos sufijos aparecen.

## Sufijos que forman nombres

### Sufijos que expresan acción y efecto:

<b>-ción</b>	<i>absorción, floración</i>	forma sustantivo deverbale
<b>-e</b>	<i>brote</i>	forma sustantivo deverbale
<b>-mento</b>	<i>filamento</i>	forma nombres concretos
<b>-miento</b>	<i>crecimiento</i>	forma sustantivo deverbale
<b>-ón</b>	<i>cotiledón</i>	forma nombres concretos

Sufijos que expresan conjunto o forman sustantivos colectivos:

<b>-ada</b>	<i>ramada</i>
<b>-ado</b>	<i>arbolado</i>
<b>-aje</b>	<i>follaje, ramaje</i>
<b>-eda</b>	<i>arboleda</i>
<b>-dura</b>	<i>nervadura</i>

Otros sufijos de diferente significado:

<b>-dad</b>	<i>fertilidad</i> (forma sustantivos derivados de adjetivos, significa una cualidad abstracta)
<b>-ero</b>	<i>albaricoquero, membrillero, duraznero</i> (forma sustantivos, se refiere a los árboles frutales)
<b>-ia</b>	<i>acacia</i> (forma sustantivos procedentes del latín)
<b>-illa</b>	<i>semilla</i>
<b>-io</b>	<i>ovario</i> (forma sustantivos (y adjetivos) procedentes del latín)
<b>-ita</b>	<i>pepita, ramita</i>
<b>-ncia</b>	<i>inflorescencia</i> (forma sustantivos femeninos abstractos, toma la forma <i>-encia</i> porque se deriva del adjetivo terminado en <i>-ente</i> )
<b>-sis</b>	<i>fotosíntesis</i> (significa estado irregular, está precedido del interfijo <i>e</i> )

**Sufijos que forman adjetivos**

<b>-nte</b>	<i>absorbente</i> (forma adjetivos verbales (también llamados participios), en la palabra absorbente toma la forma <i>-ente</i> )
-------------	--

<b>-ar</b>	<i>acicular, foliar, radicular</i>	(significa condición o pertenencia)
<b>-ino, -ina</b>	<i>ambarino, -na</i>	(designa materia o semejanza)
<b>-al</b>	<i>apical</i>	(designa relación o pertenencia)
<b>-ado, -ada</b>	<i>arbolado, -ada</i>	(expresan la presencia de lo significado por el primitivo)
<b>-eo, -ea</b>	<i>arbóreo, -ea</i>	(aparece en adjetivos de origen latino, significa <i>perteneciente o relativo a o de la naturaleza de</i> )
<b>-áceo, -ácea</b>	<i>drupáceo, -ácea</i>	(significa perteneciente o semejante a)
<b>-oso, -osa</b>	<i>espinoso, -osa, pinoso, leñoso</i>	(forma adjetivos derivados de sustantivos)
<b>-il</b>	<i>fértil</i>	(aparece en adjetivos heredados (o su mayoría) del latín)

### **Sufijos que forman verbos**

<b>-(ec)er</b>	<i>florecer</i>	(forma el verbo denominativo, derivado de un sustantivo, denota acción incoativa, transformación o cambio de estado)
<b>-ar</b>	<i>brotar</i>	(forma el verbo denominativo, derivado de un sustantivo)

### **Algunos ejemplos de prefijos**

<b>-in</b>	<i>inflorescencia, inmaduro</i>	(significa negación o privación)
<b>-en</b>	<i>engrosamiento</i>	(forma verbos (o adjetivos) parasintéticos)

La derivación está representada en la terminología tanto como la composición. Sin embargo, las palabras más frecuentes son los sustantivos y los adjetivos y por eso también la mayor parte de los sufijos son los que forman justamente estas clases de palabras. He dividido todos los sufijos encontrados en los grupos, primeramente en los sufijos que forman sustantivos, los que forman adjetivos y los que forman verbos. Otro grupo presenta algunos ejemplos de los prefijos.

Los sufijos que forman sustantivos he dividido en pequeños grupos según su significado. Aparecen los sufijos que expresan acción y efecto, además, en este grupo hay tres sufijos deverbales: *-ción*, *-miento*, *-e*, otro grupo lo forman los sufijos que expresan conjunto, por ejemplo sufijos: *-ado*, *-aje*, *-ada*, etc., otro grupo consta de varios sufijos de diferentes significados y funciones. En todo el trabajo aparecen muy pocos verbos y, por lo tanto, hay pocos sufijos que forman esta clase de palabras. Ambos ejemplos de los sufijos que forman verbos presentan los verbos denominales, es decir, derivados de un sustantivo. Además de los varios sufijos, he encontrado también dos ejemplos de los prefijos (*-in*, *-en*), pero éstos son, en la mayoría del texto, escasos.

## **5. LA CONCLUSIÓN**

Este trabajo es el resultado de una larga etapa del recogimiento de los términos botánicos, especialmente los nombres de los árboles. Está destinado a todos los filólogos que estudian español, especialmente a los que se interesan también de la botánica y necesitan trabajar con la terminología botánica español-checa. Sin embargo, el objetivo fundamental de todo este trabajo es crear una base terminológica para la elaboración de un gran diccionario español-checo en futuro, orientado a la botánica, especialmente a los árboles.

Creo que este trabajo será una gran aportación en el futuro y contribuirá con su terminología botánica, como una gran parte, al surgimiento de un gran diccionario español-checo.

Además de la creación de una terminología rica en los nombres de los árboles y en otros términos especializados, este trabajo también contiene el comentario lingüístico dedicado a los tipos fundamentales de la formación de las palabras. Esta parte sirve para el análisis de los casos de la formación de todas estas palabras, es decir, de la derivación y de la composición y nos podemos fijar detalladamente en varios ejemplos de éstos y en otros fenómenos lingüísticos interesantes.

## BIBLIOGRAFÍA

### Libros, enciclopedias y diccionarios

ALVAR EZQUERRA, Manuel: *Formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros S. A., 1993.

BOSQUE MUÑOZ, Ignacio, Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española: Entre la oración y el discurso*, t. 3, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 1999. (Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello).

BURNIE, Geoff, Sue FORRESTEROVÁ, et al.: *Botanika, ilustrovaný abecední atlas 10 000 rostlin z celého světa s návodem, jak je pěstovat*, Praha: Slowart, 2007.

Colaboradores de diccionario Salamanca, *diccionario SALAMANCA de la lengua española*, Madrid: Santillana Educación S. L., 2006.

ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2000.

DUBSKÝ, Josef a kol.: *Velký španělsko-český slovník*, Praha: Academia, 1999.

EDLIN, Herbert, M. NIMMO: *Enciclopedia Blume de los árboles. Maderas y bosques del mundo*, España: Blume, 1987.

GÓMEZ CAPUZ, Juan: *La inmigración léxica* (dir. Leonardo Gómez Torrego), Madrid: Arco Libros, 2005 (Cuadernos de Lengua Española).

GÓMEZ TORREGO, Leonardo: *Gramática didáctica del español*, 9.<sup>a</sup> ed., Madrid: SM, 2009.

CHALUPA, Jiří a kol.: *Španělsko-český a česko-španělský slovník*, Praha: Finder, 2008.

JOHNSON, Owen: *Árboles, guía de campo: La guía más completa de los árboles de España y de Europa*, España: Omega, 2006.

KREMER, Bruno: *Průvodce přírodou. Stromy*, Praha: Knižní klub, k. s., ve spolupráci s nakladatelstvím Ikar, spol. s. r. o., 1995.

MITCHELL, Alan, David MORE: *Stromy Evropy*, Havlíčkův Brod: Fragment, 1998.

MITCHELL, Alan, John WILKINSON: *Los árboles de Europa*, España: Omega, 1983.

SANTOALLA, Francisco: *Guía de los árboles de la Península Ibérica y Baleares*, Barcelona: Naturart, S. A., 2003.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS: *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (red. Olimpia Andrés), Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2005.

SCHAUER, Thomas: *Svět rostlin: 1150 květin, trav, travin, stromů a keřů střední Evropy*, Praha: Rebo Productions CZ, spol. s. r. o., 2007.

SPOHN, Roland, Margot SPOHNOVÁ: *Nový průvodce přírodou. Stromy*, přeložila Helena Kholová, Praha: Euromedia Group, k. s., 2008.

VARELA ORTEGA, Soledad: *Morfología léxica: La formación de palabras*, Madrid: Gredos, S. A., 2005.

VERMEULEN, Nico: *Kompletní encyklopedie stromů a keřů*, Praha: REBO Productions, 2004.

VERMEULEN, Nico: *La enciclopedia de los árboles y arbustos*, Madrid: Libsa, 2004.



## Recursos de Internet

Árboles del mundo [en línea],

<<http://trees.luidp.net/es/index.php?mod=list/CommonNames/index&letter=E>>.

[Consulta:23/03/2010.]

Archivo multi-idioma [en línea],

<<http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Fir>>. [Consulta:04/03/2010.]

Colaboradores de infojardin [en línea],

<<http://fichas.infojardin.com/arboles/lista-arboles-abedul-algarrobo.htm>>.

[Consulta:03/02/2010.]

Diccionario Wordreference [en línea],

<<http://www.wordreference.com/definicion>>.

Real Academia Española [en línea],

<<http://www.rae.es>>.

SOLER, Manuel: Xiloteca [en línea],

<[http://www.xiloteca.com/lista\\_nombre\\_comun.asp](http://www.xiloteca.com/lista_nombre_comun.asp)>. [Consulta:15/02/2010.]

## ANOTACE

**Jméno autora:** Helena Grulichová  
**Název katedry a fakulty:** Katedra romanistiky, Filozofická fakulta  
**Název diplomové práce :**

Material preparatorio para la elaboración de un diccionario español-checo, en materia de los árboles incluidos la fraseología y otros términos botánicos

**Vedoucí diplomové práce:** Mgr. Radim Zámec, Ph. D.

**Počet znaků:** 98 684

**Počet stran:** 59

**Počet příloh:** 0

**Počet titulů použité literatury:** 27

**Klíčová slova:**

botanika, strom, vědecký název, slovo, terminologie, kořen, anatomie, vypracování, překlad, slovotvorba, kompozice, derivace, slovník, podklady, lexikalizace, složená slova, sufix

Cílem této práce je vypracovat podklady pro budoucí španělsko-český slovník v oblasti botaniky, se specializací na názvy stromů. Práce je rozdělena do několika oddílů, hlavní oddíl tvoří dvě slovníkové části: první z nich se zabývá anatomií a morfologií stromů a terminologií s nimi spojenou, druhá část reprezentuje názvosloví stromů s připojením jejich vědeckých jmen. Poslední část práce obsahuje komentář, v němž je popsána organizace terminologické části a problémy a jevy, které vyvstaly při jeho zpracování, dále zde najdeme lingvistický komentář zaměřený na slovotvorbu a četné příklady složených či odvozených slov.

## ANOTATION

**The author's name:** Helena Grulichová  
**Name of department and faculty:** Katedra romanistiky, Filozofická fakulta

**Thesis title:**

Groundwork material for elaboration of a Spanish-Czech dictionary specialized in the field of trees, including phraseology and other botanical terms.

**Thesis supervisor:** Mgr. Radim Zámeč, Ph. D.

**Number of signs:** 98 684

**Number of pages:** 59

**Number of supplements:** 0

**Number of bibliographical titles used:** 27

**Keywords:**

botanics, tree, scientific name, word, terminology, base, leaf, branch, anatomy, elaboration, translation, word production, composition, derivation, dictionary, lexicalization, composed words, suffix

The thesis aims at elaboration of a supporting material for the future dictionary of botanic terms with the specialization for the nomenclature of trees. The bachelor's thesis consists of several sections, the basic section include two dictionary parts: first of them is devoted to anatomy and morphology of trees and relevant terminology, second part represents a nomenclature of trees and their scientific names. The last part of the thesis contains a commentary with a description of an organization of the terminological part and focuses on problems and phenomenons which came out during the elaboration of the commentary. The thesis also contains linguistic study oriented on a formation of words and numerous examples of compound words and derived words.